



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 12

והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה...

“E Ele Agitará a Mão sobre o Rio”



No Êxodo, D'us dividiu o “mar”, a fala ocultadora de Malchut, para que Atsilut brilhasse nos mundos criados e a Torá das ações pudesse ser dada; no Futuro, Ele dividirá o “rio”, o ocultamento mais sutil do pensamento que flui do Éden, e o próprio Éden será revelado: a dimensão interior da Torá, que Mashiach ensinará como visão, e não como audição.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tzav/12/

A IDEIA CENTRAL

No Êxodo, D'us dividiu o “mar”, a fala ocultadora de Malchut, para que Atsilut brilhasse nos mundos criados e a Torá das ações pudesse ser dada; no Futuro, Ele dividirá o “rio”, o ocultamento mais sutil do pensamento que flui do Éden, e o próprio Éden será revelado: a dimensão interior da Torá, que Mashiach ensinará como visão, e não como audição.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Isaías prediz que D'us agitará a mão sobre o rio e o golpeará, dividindo-o em sete canais. O Alter Rebe contrasta isso com a divisão do Mar dos Juncos. O mar é Malchut, a fala divina, cujas letras ocultam a luz que carregam; no Êxodo, esse ocultamento se apartou, Beriá se uniu a Atsilut, cada uma das doze tribos ascendeu por seu próprio caminho à sua raiz, e assim a Torá pôde ser dada: as mitsvot, “hoje para cumpri-las”. O rio é Biná, o pensamento, que flui do Éden, mas ainda reveste Chochmá em letras. Quando for dividido, o próprio Éden será revelado: a dimensão interior da Torá e os motivos das mitsvot, que Mashiach ensinará como visão, assim como o Arizal viu em uma hora o que oitenta anos de fala não poderiam transmitir. Os sete canais são os Patriarcas e as Matriarcas, enraizados além do rio, por meio dos quais essa revelação chega a todo Israel, suscitada pela compaixão dos Patriarcas e pela teshuvá. Então, os rios que dividem, como o Nilo, já não serão necessários, e a terra se encherá do conhecimento de D'us.

ESQUEMA

- 1 O mar: a fala que oculta** ¶1-3
O Mar dos Juncos é Malchut de Atsilut, a fala superna, cujas letras ocultam a luz que carregam dos mundos que não possuem sabedoria própria; a divisão do mar revelou o que estava oculto e uniu Beriá a Atsilut, com cada uma das doze tribos ascendendo à sua raiz entre os doze limites de Zeir Anpin.
- 2 Do mar ao rio** ¶4-6
A divisão do mar preparou o caminho para a Outorga da Torá, as mitsvot que atraem Atsilut aos mundos inferiores, “hoje para cumpri-las”; “amanhã, para receber sua recompensa” é a revelação da dimensão interior da Torá por meio de Mashiach, que a ensinará a todo o povo, e para isso o rio deve ser dividido.

3 O rio: o pensamento e a visão do Éden

¶7-11

O rio é o Eufrates, Biná, o pensamento, que flui incessantemente do Éden, mas ainda é um revestimento de letras; o Gan Éden recebe somente por seu intermédio, e o próprio Éden não é visto. A revelação futura será a visão da própria Chochmá, assim como o Arizal apreendeu em uma hora o que oitenta anos não poderiam expressar, e como Moshê pediu para Israel; Mashiach a revelará.

4 Sete canais: os Patriarcas e as Matriarcas

¶12-14

Os sete canais são os três Patriarcas e as quatro Matriarcas, em Atsilut e enraizados “além do rio” em Atik; por meio deles, a revelação de Mocha Stimaá chegará a todo Israel. Segundo o Ramaz, peshat, remez e derush retificam os mundos inferiores, enquanto sod retifica Atsilut; a “força de Seu vento” é o espírito de Mashiach, atraído por meio da teshuvá.

5 A compaixão e a Torá

¶15-16

A compaixão das tribos pela alma no corpo atrai a compaixão de Yaakov e a Torá revelada; a compaixão dos Patriarcas atrairá a grande compaixão de Arich Anpin e a dimensão interior. A Árvore do Conhecimento como trigo, o trabalho de refinamento da Torá Oral, Adam antes do pecado e a agitação, em Shavuot, dos dois pães sobre os dois cordeiros.

6 A língua do Mar do Egito

¶17-20

O Nilo, Pishon, é um dos quatro rios que se dividem do Éden, a fonte da sabedoria do Egito e dos mundos separados e limitados; no Futuro, quando a fala de D'us for vista como uma com Ele, eles não serão necessários. Uma segunda interpretação: os sete canais são os sete atributos e a fala, o rio é Biná, e sua própria luz preencherá os mundos inferiores.

CONCEITOS-CHAVE

Mar e rio ים ונהר

O mar é Malchut, a fala divina, cujas águas estão reunidas e imóveis e cujas letras ocultam; o rio é Biná, o pensamento, que flui continuamente do Éden e é um revestimento mais sutil.

A divisão do Mar dos Juncos קריעת ים סוף

A remoção do ocultamento da fala, de modo que o oculto se tornou revelado e Beriá se uniu a Atsilut; isso preparou o caminho para a Outorga da Torá.

Éden e o Jardim עדן וגן

Éden é a própria Chochmá, que nenhum olho viu; o Jardim recebe dela somente por meio do rio de letras. No Futuro, o próprio Éden será revelado.

Visão e audição ראייה ושמיעה

A audição e a compreensão vêm por meio das letras; a visão apreende a própria essência, de uma só vez. A revelação futura da dimensão interior da Torá será visão.

A dimensão interior da Torá פנימיות התורה

Os motivos da Torá e das mitsvot, enraizados em Mocha Stimaá, acima de Atsilut, que Mashiach ensinará a todo o povo, com ascensões sem fim.

A carruagem inferior e a carruagem superior מרכבתא תתאה ומרכבתא עילאה

As doze tribos, em Beriá e enraizadas em Zeir Anpin, são a carruagem inferior; os Patriarcas e as Matriarcas, em Atsilut e enraizados além do rio, são a carruagem superior e os sete canais.

Compaixão רחמנות

A compaixão das tribos pela centelha de divindade que caiu no corpo atrai a compaixão de Yaakov e a Torá revelada; a compaixão dos Patriarcas atrairá a grande compaixão de Arich Anpin e a dimensão interior da Torá.

PaRDeS פרד"ס

Os quatro níveis de interpretação da Torá: peshat, remez e derush retificam os mundos inferiores, o “mundo da divisão”, enquanto sod retifica a própria Atsilut.

SEÇÃO 1 • 11-3

O mar: a fala que oculta

1 והניף ידו על הנהר¹ בעים רוחו והכהו לשבעה נחלים² (בישעיה ס"י י"ב) הנה ים סוף הוא בחיי מלכות³ דאצילות

“E Ele moverá Sua mão sobre o rio com a força de Seu vento e o dividirá em sete riachos” (Isaías, capítulo 12). Ora, o Mar de Juncos (Yam Suf) é o nível de Malchut (soberania) de Atsilut,

O maamar começa com a profecia de Isaías sobre a redenção final (Isaías 11:15 em nossas edições; o texto indica o capítulo 12): assim como D'us abriu o mar no Êxodo, um dia Ele moverá Sua mão sobre “o rio” e o dividirá em sete riachos para os exilados que retornam. Antes de tratar do rio, o Alter Rebe explica o mar do Êxodo: o Mar de Juncos é Malchut de Atsilut, a última das Dez Sefirot do Mundo da Emanação.

שהיא בחיי דבור העליון שהדבור הוא סופא דכל דרגין שבדבר ה' שמים נעשו⁴ וכל העשרה מאמרות הם המשכות מע"ס [מעשר ספירות] דאצילות ומתלבשים באותיות הדבור יהי אור⁵ הוא ההמשכה מבחי חכמה כו'

que é o nível da fala suprema; pois a fala é “o fim (sofa) de todos os níveis”, uma vez que “pela palavra de D'us foram feitos os céus”. E todos os Dez Enunciados são emanações das Dez Sefirot de Atsilut, revestidas nas letras da fala: “Haja luz” é a emanação do nível de Chochmá (sabedoria), etc.

Malchut é a “fala” de D'us, o mais baixo dos níveis divinos, e a palavra aramaica para “fim”, sofa, evoca o nome Yam Suf. O mundo foi criado por meio da fala divina, os Dez Enunciados, e cada enunciado conduz uma luz de uma das Dez Sefirot; “Haja luz”, por exemplo, conduz a luz de Chochmá.

והדבור הוא מעלים ומכסה על אור ההמשכה. כמו עד"מ באדם⁶ הנה אותיות הדבור הם כלי להשכל והמדות שהם נמשכים ומתלבשים בו.

Mas a fala oculta e encobre a luz que é emanada. Como, por exemplo, no ser humano: as letras da fala são um recipiente para o intelecto e os atributos emocionais (midot), que são atraídos para dentro dela e nela se revestem.

A fala conduz essa luz, mas também a encobre, como uma veste. A analogia humana esclarece o ponto: nossas palavras são o recipiente que leva nossas ideias e sentimentos aos outros.

אך מ"מ האותיות הם מעלימים על השכל שבתוכן ומצפינים אותו בתוכן שהרי הקטן אף שמבין כל האותיות והתיבות ואומרן היטב עכ"ז [עם כל זה] אינו מבין כלל ההשכלה שבתוך האותיות רק מי שהוא עצמו חכם מקודם

No entanto, as letras ocultam o intelecto que há dentro delas e o escondem em seu interior. Pois uma criança pequena, embora reconheça todas as letras e palavras e as pronuncie bem, ainda assim não compreende absolutamente o conceito contido nas letras; somente quem já é sábio por si mesmo

Contudo, essas mesmas palavras também ocultam aquilo que conduzem. Uma criança pequena pode ler e pronunciar cada palavra de um texto sábio e, ainda assim, não captar nada de seu sentido; somente alguém que já é sábio encontra a ideia dentro das palavras.

אזי מבין מתוך האותיות כו' אבל מהות האותיות עצמן הוא בחי' העלם לגבי מהות השכל והמדות.

então compreende a partir das letras, etc. Mas a essência das próprias letras é um nível de ocultação em relação à essência do intelecto e dos atributos emocionais.

Tal pessoa extrai o sentido das letras apenas porque traz consigo o próprio entendimento. Em si mesmas, as letras ocultam o intelecto e os sentimentos que contêm.

2 ולכן למעלה שהתהוות החכמה דבי"ע הוא רק מן הדבור עליון ולא כמו במשל שהלומד הוא חכם מקודם.⁷

Portanto, acima, visto que a Chochmá de Beríá, Yetsirá e Assiá vem a existir somente da fala superior, e não como na analogia, em que o estudioso já é sábio de antemão,

Acima, não há um "estudioso sábio": a sabedoria encontrada nos mundos criados de Beríá, Yetsirá e Assiá vem a existir somente da fala superior. Ao contrário do leitor sábio da analogia, esses mundos não trazem consigo compreensão própria das letras.

הרי א"כ הדבור והאותיות דמלי' דאצי" הם מעלימין ומצפינים על החב"ד [החכמה בינה ודעת] והמדות דאצילות המתלבשים בהדבור שלא יתגלה כלל בבריאה

segue-se, então, que a fala e as letras de Malchut de Atsilut ocultam e encobrem a Chochmá, a Biná e o Daat, bem como os atributos emocionais de Atsilut que estão revestidos na fala, de modo que nada disso seja revelado em Beríá,

Segue-se que a fala e as letras de Malchut de Atsilut ocultam completamente o intelecto — Chochmá, Biná e Daat — e os atributos emocionais de Atsilut que estão revestidos nelas. O que elas contêm não aparece de modo algum em Beríá.

כי אם איזו הארה מועטת מאד כמו בחי' האור הנמשך ע"י השערות כו' (ועמ"ש מזה בד"ה שניך כעדר הרחלים⁸)⁹ וזהו ענין ים שנקרא עלמא דאתכסיא.

exceto por um ténue resplendor, como o nível da luz que é atraída por meio dos cabelos etc. (e veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa com “Teus dentes são como um rebanho de ovelhas”). E esse é o sentido de “mar”, chamado “o mundo oculto” (alma de'iskasya).

Somente um ténue vislumbre atravessa, que a Cabalá compara à luz que passa pelos cabelos: os cabelos crescem da cabeça, mas transmitem apenas um vestígio de sua força vital. Por isso Malchut é chamada “mar”, o “mundo oculto”, pois o mar encobre tudo o que está dentro dele.

א"נ [אי נמי] מה שהדבור נק' העלם היינו לפי שמה שנמשך מהשכל ומתלבש בהדבור זהו רק חיצוניות השכל

Outra explicação: o motivo pelo qual a fala é chamada ocultação é que aquilo que é atraído do intelecto e revestido na fala constitui apenas a dimensão exterior do intelecto (chitsoniyut),

Uma segunda explicação de por que a fala oculta: o que passa do intelecto para a fala é apenas a camada exterior de uma ideia, a parte que pode ser expressa em palavras.

אבל פנימי [פנימיות / פנימית] השכל א"א להתגלות כלל באותיות ודבור כו' (וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר¹⁰).¹¹

mas a dimensão interior do intelecto (pnimiyut) não pode de modo algum ser revelada em letras e fala etc. (como é explicado em outro lugar, na explicação do versículo “Pois neste dia ele expiará”).

O núcleo interior de uma ideia jamais pode ser expresso em letras e fala. O Alter Rebe se refere à sua explicação do versículo de Yom Kipur “Pois neste dia ele expiará”, em Likkutei Torah, Acharei.

וענין קריעת ים סוף היינו שמאתכסיא נעשה אתגליא דהיינו שלא יסתיר הדבור עליון על האורות עליונים המלוכשים בו

E o sentido da abertura do Mar dos Juncos é que o oculto (iskasya) se torna revelado (isgalya); isto é, que a fala superior deixe de ocultar as luzes superiores que estão revestidas nela,

A abertura do mar inverte essa ocultação: o “mundo oculto” torna-se um “mundo revelado”. A fala superior já não oculta as luzes que carrega.

שהם השכל והמדות עד"מ שהם ע"ס [עשר ספירות] דאצילות כ"א שיתגלה ממש לנשמות דבריא ג"כ כמו שהוא הגילוי באצילות.¹²

que são, por analogia, o intelecto e os atributos emocionais, isto é, as Dez Sefirot de Atsilut; mas, ao contrário, que sejam efetivamente reveladas também às almas de Beriá, tal como são reveladas em Atsilut.

Essas luzes são as Dez Sefirot de Atsilut, denominadas “intelecto e atributos emocionais” com base na analogia humana. Na abertura do mar, elas foram reveladas às almas de Beriá tal como são reveladas em Atsilut.

3 ולהיות שענין קי"ס [קריעת ים סוף] הוא התחברות הבריא עם האצ"י ממש בלי פרסא ומסך המפסיק כו' לכן נקרע הים ליי"ב קרעים^{13, 14} כי

E como a abertura do Mar dos Juncos é a união de Beriá com Atsilut propriamente dito, sem a partição (parsa) e a cortina divisória, etc., por isso o mar se abriu em doze partes. Pois

Como a abertura do mar uniu Beriá com o próprio Atsilut, sem partição (parsa) nem cortina entre eles, o mar se abriu em doze partes. A partição é o limite que normalmente separa o Mundo divino de Atsilut dos mundos criados abaixo dele.

הנה השבטים הם בבריא ושם הם יי"ב בחי' בכלל. וכן המלאכים דבריא הן יי"ב בקר והים עליהם¹⁵ מלמעלה¹⁶.

de fato, as tribos estão em Beriá e ali constituem, em termos gerais, doze níveis. Do mesmo modo, os anjos de Beriá são os “doze bois”, “e o mar estava sobre eles, por cima”.

Doze é o número de Beriá: as almas ali são as doze tribos, e os anjos são os “doze bois” que sustentavam a grande bacia no Templo de Shlomó, chamada “o mar”. O versículo “e o mar estava sobre eles, por cima” se ajusta exatamente: o “mar”, Malchut de Atsilut, repousa sobre os doze de Beriá.

עם היותן דרך כלל ארבע מחנות שכינה מיכאל גבריאל רפאל אוריאל. וכמ"ש ומשם יפרד¹⁷ והיה לארבעה ראשים.

Embora, em termos gerais, sejam os quatro acampamentos da Shechiná — Michael, Gavriel, Refael e Uriel —, conforme está escrito: “E dali se divide e se torna quatro cabeças”,

Em termos gerais, os anjos formam quatro acampamentos em torno da Shechiná, liderados por Michael, Gavriel, Refael e Uriel, assim como o rio do Éden se divide em quatro cabeças. Essa divisão em quatro é a primeira, mais abrangente.

מ"מ כל אי מתחלק לשלש כמו י"ב שבטים שהיו די דגלים¹⁸ וכל דגל יש בו ג' שבטים. והוא כמו ביד יש ג' פרקין וכן ברגל¹⁹ (וכמ"ש בזהר פ' ויחי דרמ"א ע"א).²⁰

ainda assim, cada um se divide em três, como as doze tribos, que formavam quatro estandartes, cada estandarte com três tribos. E isso se assemelha à mão, que tem três articulações, e assim também à perna (conforme está escrito no Zohar, Parshas Vayechi, fólho 241a).

Cada um dos quatro se divide em três, formando doze: as doze tribos acampavam sob quatro estandartes, três tribos por estandarte, e cada braço e perna tem três articulações. O Zohar sobre Vayechi descreve as doze tribos exatamente dessa maneira, três para cada braço e cada coxa.

והנה הגם שהשבטים עצמן הם כבריאה מ"מ שרשן ומקורן י"ב גבולי אלכסון דז"א דאצ"י (וכמ"ש במ"א סד"ה והנה אנחנו מאלמים²¹ אלומים ובביאור ע"פ יהודה אתה).²²

Ora, embora as próprias tribos estejam em Beriá, sua raiz e fonte, não obstante, são os doze limites diagonais (gevulei alachson) de Zeir Anpin de Atsilut (conforme explicado em outro lugar, no final do discurso que começa “E eis que estávamos atando feixes”, e na explicação do versículo “Yehudá, tu”).

As próprias tribos pertencem a Beriá, mas sua raiz está em Atsilut, nos “doze limites diagonais” de Zeir Anpin, os atributos emocionais de Atsilut. Seis direções se encontram ao longo de doze arestas, e esses doze limites representam as doze maneiras pelas quais os seis atributos se combinam.

ולכן קי"ס [קריעת ים סוף] שהוא חיבור ועליית הבריה באצילות ה"ז [הרי זה] התחברות ועליית הי"ב שבטים דבריה ב"ב גבולי אלכסון דז"א דאצ"י (ועמ"ש ע"פ וירד הגבול)

Portanto, a abertura do Mar dos Juncos, que é a união e ascensão de Beriá a Atsilut, é a união e ascensão das doze tribos de Beriá aos doze limites diagonais de Zeir Anpin de Atsilut (e veja o que está escrito sobre o versículo “E o limite descera”);

Assim, a abertura do mar, que elevou Beriá a Atsilut, elevou cada uma das doze tribos à sua própria raiz entre os doze limites de Zeir Anpin. O Alter Rebe remete ao seu discurso sobre os limites da Terra de Israel, “E o limite descera”.

ולכן נקרע הים לייב גזרים שכל שבט ושבט במסילתו יכוין כל חד לפום שיעורא דיליה²³ (וכמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן²⁴ בפ"י ששם עלו שבטים שבטי²⁵ יה כו'):

e por isso o mar se abriu em doze trechos, para que cada tribo, em seu próprio caminho, dirigisse [sua intenção], “cada um segundo a sua medida” (conforme explicado no discurso que começa “Estes são os registros do Mishkan”, na explicação de “Pois ali subiram as tribos, as tribos de D'us”, etc.).

É por isso que cada tribo tinha seu próprio caminho através do mar: cada uma ascendeu à sua própria raiz, “cada um segundo a sua medida”. O versículo “Pois ali subiram as tribos, as tribos de D'us” descreve essa ascensão das tribos.

SEÇÃO 2 • 14-6

Do mar ao rio

4 ב וכל זה הוא ענין קריעת ים סוף שהוא בבחי' הדבור עליון. דהיינו שלא יעלים הדבור והאותיות כו'.

2. E tudo isso diz respeito à abertura do Mar dos Juncos, que está no nível da fala superna; isto é, que a fala e as letras não ocultem etc.

Tudo o que foi dito até aqui diz respeito à abertura do Mar dos Juncos, que ocorre na fala superna, Malchut. Seu efeito foi que a fala e suas letras deixaram de ocultar aquilo que transmitem.

אמנם לעי"ל [לעתיד לבוא] כתיב והניף ידו²⁶ על הנהר והענין כי הנה קי"ס [קריעת ים סוף] היה צ"ל כדי שיוכל להיות אח"כ קבלת התורה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ' בתרא דפסחים דקי"ח ע"א בפ"י הים ראה וינוס²⁷ ההרים רקדו.²⁸

No entanto, sobre o Tempo Vindouro está escrito: “Ele agitará Sua mão sobre o rio”. A explicação é que a abertura do Mar dos Juncos precisava ocorrer para que, depois, pudesse haver o recebimento da Torá, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, no último capítulo de Pesachim, fólho 118a, ao explicar “O mar viu e fugiu”: “Os montes dançaram”.

Sobre o Futuro, porém, Isaías fala do rio, não do mar. Para explicar a diferença, o Alter Rebe mostra primeiro por que o mar precisou se abrir: isso preparou a Entrega da Torá, como a Guemará interpreta “O mar viu e fugiu” como a abertura do mar e “Os montes dançaram” como a Entrega da Torá.

ההרים רקדו קאי על מתן תורה כו²⁹ כי עיקר ענין קיום המצות הוא שע"י ממשיכים שיהיה גילוי אור א"ס למטה בבי"ע כמו שמתגלה בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות אשר שם איהו וחיוהי חד³⁰ איהו וגרמוהי חד.

“Os montes dançaram” refere-se à Entrega da Torá etc. Pois o ponto essencial do cumprimento das mitsvot é que, por meio delas, fazemos descer uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) abaixo, em Beríá, Yetsirá e Assiá, tal como ela se revela nas Dez Sefirot de Atsilut, onde “Ele e Suas forças vitais são um; Ele e Seus recipientes são um”.

O propósito das mitsvot é fazer descer a Luz Infinita aos mundos criados de Beríá, Yetsirá e Assiá, com a mesma clareza com que ela brilha em Atsilut. Em Atsilut, D'us é um com as luzes, “Suas forças vitais”, e com os recipientes das Sefirot.

משא"כ בבי"ע שהם עולמות הנפרדים בבחי' יש ודבר נפרד וע"י המצות שהם רמ"ח אברים דמלכא³¹ ממשיכים

Isso não ocorre assim em Beríá, Yetsirá e Assiá, que são mundos separados, no nível de algo (yesh), uma existência separada. E, por meio das mitsvot, que são “os 248 membros do Rei”, fazemos descer

Os mundos inferiores são “separados”: sentem-se como algo (yesh), uma existência própria. As mitsvot, chamadas “os 248 membros do Rei”, são os canais da vontade de D'us neles, assim como os membros executam a vontade da alma.

גילוי יחוד עליון שבאצילות שיהיה מתגלה עד"י ממש גם בבי"ע (וכמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' בראשית בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים³² ובד"ה משה ידבר)³³

a revelação da unidade superna que existe em Atsilut, para que ela também se revele exatamente da mesma maneira em Beríá, Yetsirá e Assiá (como é explicado em Torah Ohr, Parshas Bereishis, na explicação do versículo “Pois, assim como os novos céus”, e no discurso que começa com “Moshe falava”).

Por meio das mitsvot, a unidade que se manifesta abertamente em Atsilut é feita descer e se revela da mesma maneira nos mundos inferiores. O Alter Rebe remete aos seus discursos em Torah Ohr sobre “Pois, assim como os novos céus” e “Moshe falava”.

ולכן היה צ"ל תחלה קיי"ס [קריעת ים סוף] שהוא ענין בקיעת הפרסא המפסקת בין אצי" לבריאה עד שבניי [שבני ישראל] הלכו ביבשה בתוך הים ועי"ז היה יכול להיות אח"כ קבלת התורה שמאצילות יומשך הגילוי בבי"ע.

Portanto, primeiro precisava haver a abertura do Mar dos Juncos, que consiste na ruptura da partição que separa Atsilut de Beriá, de modo que os filhos de Israel caminham em terra seca no meio do mar; por meio disso, pôde haver depois o recebimento da Torá, para que a revelação descesse de Atsilut a Beriá, Yetsirá e Assiá.

É por isso que o mar precisou se abrir primeiro: a abertura rompeu a partição entre Atsilut e Beriá, de modo que Israel caminhou em terra seca no meio do mar. Só então a Torá pôde ser entregue, fazendo descer Atsilut aos mundos inferiores.

5 והנה ענין מ"ת [מתן תורה] הוא היום לעשותם³⁴ בקיום המצות בפועל ממש ותלמוד תורה כנגד כולם.^{35,36} ולמחר לקבל שכרם³⁷ היינו לע"ל [לעתיד לבוא] והוא ענין התגלות פנימית התורה וטעמי מצות וכדפרש"י [וכדפירש רש"י / וכדפירוש רש"י] ע"פ ישקני³⁸ מנשיקות פיהו³⁹

Ora, a Entrega da Torá é “hoje para cumpri-los”, mediante o cumprimento efetivo das mitsvot, e “o estudo da Torá equivale a todas elas”. E “amanhã, para receber sua recompensa” refere-se ao Tempo Vindouro; trata-se da revelação da dimensão interior (pnimiyut) da Torá e dos motivos das mitsvot, como Rashi explica sobre o versículo: “Que ele me beije com os beijos de sua boca”.

A Guemará interpreta “que lhes ordeno hoje, para cumpri-los” como: hoje, neste mundo, é para cumprir as mitsvot, e amanhã, no Tempo Vindouro, é para receber sua recompensa; o estudo da Torá equivale a todas as mitsvot juntas. O Alter Rebe identifica a recompensa com a revelação da dimensão interior da Torá e dos motivos das mitsvot, conforme Rashi explica sobre “Que ele me beije com os beijos de sua boca”: Israel confia que D'us voltará a Se revelar a eles, para revelar o segredo dos motivos da Torá e seus tesouros ocultos.

וזהו ג"כ⁴⁰ ענין משיח שנאמר בו הנה ישכיל עבדי⁴¹ ירום⁴² ונשא כו' היינו מאברהם ויצחק⁴³ כו'

E esta é também a questão de Mashiach, sobre quem foi dito: “Eis que Meu servo será sábio; será exaltado e elevado”, etc., isto é, acima de Avraham e Yitschac, etc.,

O versículo de Isaías sobre o servo de D'us é interpretado como uma profecia sobre Mashiach, que revelará essa dimensão interior. Cada expressão do versículo o eleva acima de outra grande figura, começando por Avraham e Yitschac.

עד וגבה מאד אותיות אדם⁴⁴ שיהיה למעלה מבחי' אדם הראשון ומבחי' מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום]⁴⁵ כמ"ש בספר הגלגולים פייט⁴⁶ ושם פי' מאדם הראשון אחר שחטא וע' לקמן.^{47, 48, 49, 50}

até “e será muito (meod) elevado”: as letras de meod formam Adam, [o que significa] que ele estará acima do nível de Adam, o primeiro homem, e acima do nível de Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele, como está escrito em Sefer HaGilgulim, capítulo 19. E ali isso é explicado como estando acima de Adam, o primeiro homem, depois que pecou. E veja adiante.

As palavras finais, “muito elevado”, colocam-no acima de todos, pois as letras de meod (מאד) são as mesmas de Adam (אדם): Mashiaich estará acima de Adam e até mesmo de Moshe. Sefer HaGilgulim, o ensinamento do Ari sobre as reencarnações da alma, explica isso como acima de Adam após seu pecado; o maamar volta ao assunto adiante.

6 ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ס"פ בא⁵¹ ור"פ ואתחנן בדף ר"ס ע"ב גבי משה הוי שירותא ובפי' כי תצא⁵² דרע"ו סע"ב [סוף עמוד ב] בד"ה כימי צאתך⁵³ והוא ילמד דעת לכל העם בהשגת פנימית התורה.

E veja o Ramaz (Rabi Moshe Zacuto), no fim da Parashá Bo e no início da Parashá Va'etchanan, no fólho 260b, a respeito de “Moshe foi o princípio”; e na Parashá Ki Seitzei, fólho 276, fim do lado b, na passagem que começa “Como nos dias da tua saída”. E ele [Mashiaich] ensinará conhecimento a todo o povo, na compreensão da dimensão interior da Torá.

O Ramaz, Rabi Moshe Zacuto, grande comentarista do Zohar, fala de Mashiaich em vários lugares: sobre as palavras do Zohar “Moshe foi o princípio”, que prosseguem e denominam o Rei Mashiaich “o fim”, e sobre o versículo “Como nos dias da tua saída do Egito, mostrar-lhe-ei maravilhas”. O Alter Rebe declara a conclusão: Mashiaich ensinará a todo o povo a dimensão interior da Torá.

כ"א לפי פשוטו שילמוד תורה הנגלות לנו⁵⁴ ולבנינו.⁵⁵ אינו מובן איך יוכל האחד לשאת ריבוא רכבות⁵⁶ אנשים

Pois, se [fosse] segundo seu sentido simples, que ele ensinará a Torá das “coisas reveladas, [que são] para nós e para nossos filhos”, não se entende como uma só pessoa poderia abarcar miríades e miríades de pessoas;

Isso não pode referir-se à Torá revelada, às “coisas reveladas” que pertencem “a nós e a nossos filhos”. Um homem não poderia ensinar pessoalmente às incontáveis miríades de Israel.

ועוד והלא אז בתח"ה [בתחיית המתים] יקומו מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] גם כל הגדולים שכבר יודעים את כל התורה כו'.

e, além disso, certamente então, na Ressurreição dos Mortos, Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele, se levantará, assim como todos os grandes sábios, que já conhecem toda a Torá, etc.

Além disso, na Ressurreição dos Mortos, Moshe e todos os grandes sábios se levantarão, e eles já conhecem toda a Torá revelada. Não precisariam que Mashiaich a ensinasse a eles.

אלא הענין כי אז יהיה הלימוד בפנימית התורה שארוכה מארץ מדה⁵⁷ ויש בה עליות רבות לאין קץ ותכלית.

Mas a explicação é que então o estudo será da dimensão interior da Torá, que é “mais extensa que a terra em medida” e na qual há muitas ascensões, sem fim nem limite.

Portanto, o ensinamento de Mashiach deve ser a dimensão interior da Torá, que é infinita, “mais extensa que a terra em medida”. Nela há sempre um nível mais elevado ao qual ascender, de modo que até os maiores terão algo a aprender.

אך הנה כמו שכדי להיות קבלת התורה בהיום לעשותם היי [היה] צ״ל תחלה קי״ס [קריעת ים סוף] כך כדי להיות התגלות פנימי [פנימיות / פנימית] התורה לע״ל [לעיתיד לבוא] צ״ל והניף ידו על הנהר.⁵⁸

Mas, assim como, para que houvesse o recebimento da Torá no sentido de “hoje para praticá-los”, foi necessário que primeiro ocorresse a abertura do Mar de Juncos, assim também, para que haja a revelação da dimensão interior da Torá no Tempo Vindouro, é necessário que se cumpra “Ele agitará Sua mão sobre o rio”.

Isso completa a analogia: a abertura do mar teve de ocorrer antes da entrega da Torá das ações práticas, e “agitar Sua mão sobre o rio” deverá ocorrer antes que a dimensão interior da Torá seja revelada no Futuro.

SEÇÃO 3 • 11-17

O rio: o pensamento e a visão do Éden

7 והוא נהר פרט⁵⁹ דכתיב ביה והנהר הרביעי הוא פרט^{60, 61} וארז״ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] פרק בתרא

דכורות דנ״ה ע״ב הוא דמעיקרא דהיינו בחי ונהר היוצא מעדן

E este é o rio Perat (Eufrates), sobre o qual está escrito: “E o quarto rio é o Perat”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no último capítulo de Bechorot, fólho 55b: “É aquele desde o princípio”, isto é, o nível de “E um rio sai do Éden”,

O rio da profecia de Isaías é o Eufrates, o quarto dos rios que fluem do Éden. A Guemará afirma que o Eufrates “é aquele desde o princípio”, o mesmo rio mencionado na Criação; portanto, esse rio corresponde ao nível de “um rio sai do Éden”.

והוא בחינת בינה שהיא בחי מחשבה שלמעלה מהדבור וע״כ נק׳ נהר⁶² שהמחשבה אינה נחה ושוקטת ונמשכת תמיד.

e este é o nível de Biná (entendimento), que é o nível do pensamento, acima da fala. Por isso é chamado “rio”, pois o pensamento não repousa nem fica imóvel, mas flui continuamente.

O rio é Biná, o nível do pensamento, que é superior à fala. O pensamento nunca repousa, pois a mente está sempre pensando em algo, assim como um rio flui sem parar.

וע"כ נקי נהר שנמשך תמיד מלשון ונהרו אליו כל הגוים⁶³ משא"כ הים נקי מקוה המים⁶⁴ דקו וקיימו והוא בחי הדבור כו' וזהו ונהר יוצא מעדן⁶⁵ שיוצא ונמשך תמיד מבחי עדן.

Por isso é chamado nahar (rio), porque flui continuamente, conforme a expressão “e todas as nações fluirão (venaharu) para ele”. Em contrapartida, o mar é chamado “ajuntamento (mikvê) das águas”, pois elas se ajuntam e permanecem imóveis; e este é o nível da fala, etc. E isto é “E um rio sai do Éden”: ele sai e flui continuamente do nível de Éden.

A palavra hebraica nahar, “rio”, relaciona-se a venaharu, “fluirão”, expressão que indica um fluxo contínuo. O mar, em contraste, é “o ajuntamento das águas”: água que se reúne e fica parada; isso corresponde à fala, que contém seu conteúdo em palavras fixas. Assim, “um rio sai do Éden” significa que o pensamento flui continuamente do Éden, a fonte que está acima dele.

8 והנה המחשבה היא ג"כ בחי אותיות והם ג"כ רק בחי לבושי [לבושין / לבושים] לעצם החכמה כמו הדבור אלא שהוא לבוש פנימי יותר

Ora, o pensamento também é o nível das letras, e estas também são apenas vestimentas da essência de Chochmá (sabedoria), como a fala; somente, é uma vestimenta mais interior.

O pensamento também é constituído de letras: pensamos em palavras, apenas silenciosamente. Essas letras também são vestimentas que revestem a essência de Chochmá, o próprio lampejo da percepção, embora o pensamento seja uma vestimenta mais interior do que a fala.

אבל מ"מ הוא ג"כ בחי לבוש והעלם לגבי עצמיות הח"ע [החכמה עילאה] ע"ד הנ"ל באותיות הדבור רק שאין ההעלם כמו באותיות הדבור.

Contudo, ainda assim, também é uma vestimenta e um ocultamento em relação à própria essência da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), conforme explicado acima a respeito das letras da fala; somente, o ocultamento não é tão [grande quanto] o das letras da fala.

Assim, o pensamento também oculta a essência da Chochmá superior, como a fala, porém em menor grau. Isso prepara o ponto sobre o rio: mesmo depois que o mar é fendido, permanece um ocultamento adicional — as letras do pensamento.

9 ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ ששים המה מלכות⁶⁶ גבי ענין פנימית וחיצונית וענין והניף ידו על הנהר כו' היינו שיהיה התגלות עצמיות עדן העליון שלא

E veja o que está escrito sobre esse assunto na explicação do versículo “Sessenta são as rainhas”, a respeito da dimensão interior e da exterior. E o sentido de “Ele agitará Sua mão sobre o rio”, etc., é que haverá uma revelação da própria essência do Éden superior; não

O Alter Rebe remete à sua explicação de “Sessenta são as rainhas” quanto aos aspectos interior e exterior. Em seguida, define a futura “agitação da mão sobre o rio”: a própria essência do Éden superior será revelada.

כמו שנמשך עכשיו בגי'ע [בגן עדן] ע"י הנהר שהוא ע"י האותיות והאותיות מלבישים ומעלימים ואין זה תפיסת והשגת עצמיות בחי' עדן.

como é atualmente atraído ao Gan Éden por meio do rio, isto é, por meio das letras; e as letras revestem e ocultam, e isso não constitui uma apreensão e compreensão da própria essência do nível de Éden.

Hoje, o Gan Éden, o mundo das almas, recebe do Éden somente por meio do “rio”, isto é, por meio das letras do pensamento; as letras revestem e ocultam. Portanto, as almas ali não apreendem a própria essência do Éden.

10 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ה דברכות⁶⁷ שעל עדן נאמר עין לא ראתה⁶⁸ ושם תאמר הוא גן הוא עדן⁶⁹ תלמוד לומר ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן.⁷⁰

Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no fim do capítulo 5 de Berachos que, a respeito de Eden, está dito: “Olho algum viu”; e, para que não digas que o Jardim é Eden, a Escritura ensina: “E um rio sai de Eden para regar o Jardim.”

A Guemará diz que “Olho algum viu, ó D'us, exceto Tu” se refere a Eden, que jamais foi visto pelos olhos de qualquer criatura; e, para que não se pense que o Jardim e Eden são a mesma coisa, o versículo os distingue: um rio sai de Eden para regar o Jardim.

והיינו משום שאין ההמשכה בגי'ע [בגן עדן] רק באמצעות האותיות דבחי' נהר הנ"ל שהאותיות הם מעלימים כו'

Isso se deve ao fato de que a emanção para o Gan Eden ocorre somente por intermédio das letras do nível do “rio” mencionado acima, e as letras ocultam etc.,

Por isso Eden permanece invisível até mesmo para as almas no Jardim: o Jardim é regado somente pelo “rio”, as letras do pensamento, e as letras ocultam.

והגילוי הוא רק הארה בעלמא אבל ע"י והניף ידו על הנהר כו' יבואו לגילוי בחי' עדן ממש

e a revelação é apenas um mero raio. Mas, por meio de “Ele agitará a mão sobre o rio” etc., elas chegarão à revelação do próprio nível de Eden.

O que chega agora ao Gan Eden é apenas um vislumbre. Quando D'us “agitar a mão sobre o rio”, as almas chegarão à revelação do próprio Eden.

וזהו פי' אראנו נפלאות⁷¹ אראנו דייקא בבחי' ראייה ממש שלמעלה מבחי' שמיעה והבנה שהיא ע"י אותיות לכן אינו דומה כלל שמיעה⁷² לראיה.

Este é o significado de “Eu lhe mostrarei maravilhas”: “Eu lhe mostrarei” especificamente, no nível da visão real, que está acima do nível da audição e do entendimento, que se dão por meio das letras. Portanto, a audição não se compara de modo algum à visão.

A profecia de Michá sobre o Futuro diz “Eu lhe mostrarei maravilhas”, usando a linguagem da visão. A audição e o entendimento se dão por meio das letras, mas a visão apreende a própria coisa; como dizem nossos Sábios, a audição não se compara à visão.

11 וענין ראייה זו בבחי' חכמה עצמה ממש יובן ע"ד מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ק"ש [קריאת שמע] שעל המטה פ"א

Esta visão, no próprio nível de Chochmá, será compreendida à luz do que está escrito em Pri Etz Chaim, Shaar Kriat Shemá she'al hamitá, capítulo 1,

O Alter Rebe ilustra essa “visão” da própria Chochmá com uma história sobre o Arizal, registrada em Pri Etz Chaim, no capítulo sobre o Shemá recitado antes de dormir.

גבי האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] שבשעת השינה ביום השבת שמע בישיבה של מעלה בפי' בלק ובלעם דברים נפלאים מה שלא יכול לפרשם בשמונים שנים רצופים.

a respeito do Arizal, de abençoada memória: enquanto dormia durante o dia de Shabat, ouviu, na Academia Celestial, acerca da porção de Balak e Bilam, coisas maravilhosas que não poderia explicar em oitenta anos consecutivos.

Durante seu sono de Shabat, o Arizal ouviu, na Academia Celestial, ensinamentos maravilhosos sobre a porção de Balak e Bilam; ele disse que não poderia explicá-los nem em oitenta anos de fala contínua.

וזה תמוה לכאורה איך יכול לתפוס במחשבתו בשעה א' מה שצריך לומר בדבור פי' שנה עם היות

À primeira vista, isso causa espanto: como poderia ele apreender em seu pensamento, numa hora, aquilo que precisaria de oitenta anos para ser dito em palavras? Mesmo admitindo

Isso parece impossível: como poderia ele assimilar, numa hora de pensamento, aquilo que levaria oitenta anos para ser expresso em palavras?

שהאותיות המחשבה נקי אתון רברבין⁷³ לפי שבמחשבה משיג במעט זמן מה שצריך ע"ז בדבור זמן רב ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] תרומה דקל"ב א'

que as letras do pensamento são chamadas “letras grandes” (atvan ravrevan), pois no pensamento se apreende em pouco tempo o que exige muito tempo na fala; veja também o Zohar, Parte II, Terumá, fólho 132a

É verdade que as letras do pensamento são chamadas “letras grandes”, pois o pensamento apreende rapidamente aquilo que a fala transmite lentamente. O Zohar sobre Terumá trata dessas “letras grandes”.

(שלכך בשבת אומרים א"ב [אלי"ף ביי"ת] אל אדון כו' שכל אות יש בו ד' או ה' תיבות כו' לפי שא"ב [שאל"ף ביי"ת] זה הוא מבחי אתון רברבין כו' דהיינו מחשבה כו')

(por isso, em Shabat, recitamos o alef-bet de “Kel Adon” etc., no qual cada letra tem quatro ou cinco palavras etc., pois esse alef-bet pertence ao nível das “letras grandes” etc., isto é, ao pensamento etc.);

Por isso, o cântico de Shabat Kel Adon, organizado segundo o alef-bet, dá a cada letra quatro ou cinco palavras, enquanto a versão dos dias da semana dá uma única palavra a cada letra: Shabat corresponde ao nível do pensamento, das “letras grandes”, em que cada letra contém mais.

מ"מ היינו שמישיג במחשבה ברבע שעה⁷⁴ מה שצריך לדבר שעה או שתים. אבל שמישיג במחשבה בשעה א' מה שצריך לומר ס' או פ' שנה⁷⁵ זהו נמנע.

todavia, isso significa que no pensamento se apreende em quinze minutos o que levaria uma ou duas horas para dizer. Mas apreender em pensamento, numa hora, aquilo que levaria sessenta ou oitenta anos para dizer é impossível.

Isso, porém, explica apenas uma proporção modesta: quinze minutos de pensamento para uma ou duas horas de fala. Compreender em uma hora o que levaria sessenta ou oitenta anos de fala é impossível.

אבל הענין הוא שהשגתו היה בבחי' ראיה דהיינו ראיית עצמיות החכמה ולא כמו שמתלבשת בבינה והשגה בבחי' אותיות והיא למעלה מעלה מבחי' השכל

A explicação, porém, é que sua apreensão se deu no nível da visão, isto é, da visão da própria essência de Chochmá, e não tal como ela se reveste em Biná e na compreensão, sob a forma de letras. Isso está muito, muito acima do nível do intelecto

A resposta é que a apreensão do Arizal não foi pensamento, mas “visão”: ele viu a própria essência de Chochmá, antes de ela se revestir em Biná, na compreensão e nas letras.

כמו שמלובש בהשגה ואותיות עד שיתכן שמה שמשיג בבחי' ראיית החכמה בשעה ושנים כשירצה להלבישה באותיות יצטרך ע"ז זמן ס' או פ' שנה וכענין השתלשלות הזמן מלמעלה מהזמן דאלף שנה בעיניך⁷⁶ כיום אתמול כו'

tal como ele se reveste na compreensão e nas letras; a ponto de ser possível que aquilo que se apreende pelo nível da visão de Chochmá em uma ou duas horas exija sessenta ou oitenta anos para ser revestido em letras. É como a descida do tempo a partir do que está acima do tempo, [como em] “Pois mil anos, aos Teus olhos, são como o dia de ontem” etc.

A Chochmá em si está muito acima do intelecto tal como este se reveste em letras; assim, aquilo que se vê em uma hora pode exigir uma vida inteira para ser posto em palavras. Isso se assemelha à maneira como o próprio tempo desce daquilo que está acima do tempo: “Mil anos, aos Teus olhos, são como o dia de ontem.”

ועד"ז ביקש משה אעברה נא ואראה⁷⁷ את הארץ כי במשה כתיב וירא ראשית לו^{78,79} ורצה משה להמשיך בחינה זו בכנ"י [בכנסת ישראל] שנקראת ארץ חפץ⁸⁰ ולא פעל

Da mesma maneira, Moshe pediu: “Deixa-me atravessar, por favor, e ver a terra”, pois sobre Moshe está escrito: “E ele viu a primeira [porção] para si”; e Moshe queria atrair esse nível para a Comunidade de Israel (Knesset Yisrael), que é chamada “uma terra de deleite”, mas não conseguiu.

O pedido de Moshe para entrar na Terra era dessa natureza. Moshe possuía a visão de Chochmá, pois “viu a primeira [porção]”, reishit, um nome para Chochmá; ele queria atrair essa visão para a Comunidade de Israel, chamada “uma terra de deleite”, mas D'us não permitiu.

ולכן נאמר ועתה ישראל שמע⁸¹ כו' כ"א לעתיד יהיה גילוי בחי' זו בכנס"י [בכנסת ישראל] ע"י משיח

Por isso está dito: “E agora, Israel, ouve”, etc.; mas somente no Futuro haverá a revelação desse nível na Comunidade de Israel, por meio de Mashiach.

Assim, Moshe disse a Israel: “E agora, Israel, ouve”: em seu tempo, eles podiam apenas ouvir, não ver. Somente no Futuro Mashiach revelará esse nível de visão a toda a Comunidade de Israel.

(וע' בזה"ג [בזהר חלק ג] ואתחנן דר"ס ע"ב ע"פ אתה החלות^{82, 83} כו' ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ והניף הכהן⁸⁴ אותם על לחם הביכורים⁸⁵ בסופו) ועל דרך גילוי זה הוא שיהיה גילוי טעמי המצות לע"ל [לעתיד לבוא]

(E veja o Zohar, Parte III, Va'eschanan, fólíio 260b, sobre o versículo "Começaste", etc.; e veja também o que está escrito a respeito disso na explicação do versículo "E o kohen os moverá junto com o pão dos primeiros frutos", no final). E é segundo essa modalidade de revelação que haverá, no Tempo Vindouro, a revelação das razões das mitsvot.

No Zohar, sobre "Começaste a mostrar a Teu servo", Moshe é "o começo" e o Rei Mashiach, "o fim", a conclusão. Da mesma maneira de visão, as razões das mitsvot serão reveladas no Tempo Vindouro.

ולכן נאמר ע"ז עין לא ראתה כו' יעשה למחכה לו⁸⁶ וע' זהר פ' ואתחנן דף רס"ז ע"ב יעשה מאן⁸⁷ כו'

Por isso se diz a respeito disso: "Olho algum viu", etc., "[o que] Ele fará por aquele que O espera". E veja o Zohar, Parshas Va'eschanan, fólíio 267b: "Ele fará": quem?", etc.

É por isso que a recompensa do Futuro é chamada "aquilo que olho algum viu". O Zohar pergunta quem é que "fará" isso e responde que é o Atik oculto, o nível mais elevado, do qual tudo depende.

וזה הוא שילמוד משיח.⁸⁸ וע"ז נאמר הנה ישכיל עבדי⁸⁹ כו' שיש בבחי' זו ג"כ עליות לאין קץ כו':^{90, 91}

E isso é o que Mashiach ensinará. E a respeito disso está dito: "Eis que Meu servo será sábio", etc., pois também nesse nível há ascensões sem fim, etc.

Essa visão de Chochmá é o que Mashiach ensinará, e a respeito dela Isaías diz: "Eis que Meu servo será sábio". Mesmo nesse nível há ascensões sem fim.

SEÇÃO 4 • ¶12-14

Sete canais: os Patriarcas e as Matriarcas

12 ג ומעתה יובן ג"כ מה שנאמר והכהו לשבעה נחלים כנגד ג' אבות וד' אמהות. כי

3. Com isso também se compreenderá o que está dito: "E Ele o dividirá em sete riachos", correspondentes aos três Patriarcas e às quatro Matriarcas. Pois

A terceira seção explica os "sete riachos": eles correspondem aos três Patriarcas, Avraham, Yitzchak e Yaakov, e às quatro Matriarcas, Sarah, Rivkah, Rachel e Leah. Assim como o mar se abriu em doze caminhos para as doze tribos, o rio se dividirá em sete para os Patriarcas e as Matriarcas.

הנה הי"ב שבטים הם בבריאה ונק' מרכבתא תתאה. אבל האבות הן הן המרכבה⁹² היינו מרכבתא עילאה דאצי" והיינו שהם חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצי"

as doze tribos estão em Beriá e são chamadas de “a carruagem inferior” (merkavta tataá). Mas “os Patriarcas são eles próprios a carruagem”, isto é, a carruagem superior (merkavta ilaá) de Atsilut; ou seja, eles são Chessed, Guevurá e Tiféret de Atsilut

As tribos, em Beriá, são “a carruagem inferior”: como uma carruagem, conduzem a vontade de D'us sem vontade própria. Os Patriarcas são “a carruagem superior”, em Atsilut: correspondem a Chessed, Guevurá e Tiféret de Atsilut — o amor de Avraham, o temor de Yitzchak e a compaixão de Yaakov.

(וכמ"ש במ"א בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה⁹³ כו'. ע"ש. וכן האמהות הם באצי". ועמ"ש ע"פ וישכם לבן^{94, 95} בענין האבות והשבטים ובפ' במדבר סד"ה וידבר כו' שאו⁹⁶ כו' למשפחותם לבית אבותם⁹⁷ ע"ש).

(como é explicado em outro lugar, no maamar que começa com “O significado de ‘os Patriarcas são eles próprios a carruagem’”, etc.; veja lá. E igualmente as Matriarcas estão em Atsilut. E veja o que está escrito sobre o versículo “E Lavan se levantou cedo”, a respeito dos Patriarcas e das tribos; e em Parshat Bamidbar, no final do maamar que começa com “E [D'us] falou”, etc., “Façam a contagem”, etc., “segundo suas famílias, segundo a casa de seus pais”; veja lá.)

O parêntese indica onde isso é explicado: no maamar de Torah Ohr sobre “Os Patriarcas são eles próprios a carruagem”, no maamar sobre “E Lavan se levantou cedo”, a respeito dos Patriarcas e das tribos, e no final do maamar de Bamidbar sobre o censo “segundo a casa de seus pais”. Acrescenta que as Matriarcas também estão em Atsilut.

והנה כמו שהשבטים עם היות שהן עצמן בבריאה עכ"ז [עם כל זה] יש להן שרש ומקור באצילות שלמעלה מהבריאה. אלא דשם הוא רק שרשן ומקורן לבד.

Ora, assim como as tribos, embora elas próprias estejam em Beriá, têm, não obstante, uma raiz e uma fonte em Atsilut, que está acima de Beriá — só que ali se encontram apenas sua raiz e sua fonte,

As tribos têm uma raiz em Atsilut, mas ali há apenas uma raiz. Sua própria existência está em Beriá.

אבל הן עצמן בבריאה וכמאמר נשמה שנתת בי טהורה היא^{98,99} ואח"כ אתה בראתה יש מאין ואין ערוך הבריאה לגבי אצי

elas próprias, porém, estão em Beriá, como na afirmação: “A alma que colocaste em mim é pura”; e depois, “Tu a criaste”, como algo a partir do nada (yesh me’ayin), e a criação não tem comparação com Atsilut;

Isso se assemelha à bênção matinal: “A alma que colocaste em mim é pura”, tal como se encontra em sua raiz, e então “Tu a criaste”, como um ser criado, algo a partir do nada. Um ser criado não tem comparação com Atsilut.

ולכן כדי שיתחברו הן עצמן עם שרשן ממש שיהיה גילוי האצי ממש בהם זהו דייקא ע"י קי"ס [קריעת ים סוף] ולכן נקרע ליי"ב גזרים כנ"ל.

portanto, para que elas próprias se unam à sua verdadeira raiz, de modo que a própria revelação de Atsilut se manifeste nelas, isso ocorre especificamente por meio da abertura do Mar dos Juncos; por isso ele se abriu em doze partes, como mencionado acima.

Para que as próprias tribos se unissem à sua raiz, com Atsilut revelado nelas, foi necessário que o mar se abrisse. Por isso ele se abriu em doze partes, um caminho para cada tribo.

וכך הוא בענין האבות שהן עצמן בז"ת [בז' תחתונות] דאצילות אבל שרשן ומקורן כתיב בעבר הנהר ישבו אבותיכם¹⁰⁰ כי ז"א בעתיקא אחיד ותליא¹⁰¹ (ועמ"ש בביאור ע"פ אם בחקתי תלכו).^{102,103}

Assim também é com os Patriarcas: eles próprios estão nas sete [Sefirot] inferiores de Atsilut, mas, quanto à sua raiz e fonte, está escrito: “Além do rio habitaram vossos pais”, etc.; pois Zeir Anpin está ligado a Atiká e depende dela (e veja o que está escrito na explicação do versículo “Se caminhades em Meus estatutos”).

Os Patriarcas encontram-se num nível superior: eles próprios estão nas sete Sefirot inferiores de Atsilut, mas sua raiz está “além do rio”, acima de Biná, em Atik, a dimensão interior de Kéter. Pois Zeir Anpin, os atributos emocionais, está ligado a Atiká e depende dela.

אלא דהיינו ששרשן משם אבל מ"מ הן עצמן בז"ת [בז' תחתונות] דאצי". ועמ"ש בביאור ע"פ שימני כחותם^{104, 105} בענין רצועות דתפילין דהלמ"מ [דהלכה למשה מסיני] שיהיו שחורות¹⁰⁶ דייקא ע"ש.

Apenas, isso significa que sua raiz provém dali; ainda assim, eles próprios estão nas sete [Sefirot] inferiores de Atsilut. E veja o que está escrito na explicação do versículo “Põe-me como um selo”, a respeito das correias dos tefilin, que, por uma lei transmitida a Moshe no Sinai, devem ser especificamente pretas; veja lá.

Sua raiz está lá, mas eles próprios permanecem nos atributos emocionais de Atsilut. O Alter Rebe também remete à sua explicação de “Põe-me como um selo”, na qual as correias pretas dos tefilin, exigidas por uma lei transmitida a Moshe no Sinai, são explicadas como provenientes de uma raiz tão elevada que só pode descer na cor preta.

אכן לעתיד ע"י והניף ידו על הנהר כו' אזי יתעלו האבות והאמהות להיות בהן הגילוי שלמעלה מאצי" בחי בעבר הנהר כו' והיינו בחי ז"ת [ז' תחתונות] דע"י [דעתיק יומין].¹⁰⁷

Contudo, no Futuro, por meio de “E Ele agitará Sua mão sobre o rio”, etc., os Patriarcas e as Matriarcas serão elevados, de modo que neles haverá a revelação que está acima de Atsilut, o nível de “além do rio”, etc.; isto é, o nível das sete [Sefirot] inferiores de Atik Yomin.

No Futuro, quando D'us “agitar Sua mão sobre o rio”, os Patriarcas e as Matriarcas serão elevados à sua raiz. A luz acima de Atsilut, “além do rio”, as sete Sefirot inferiores de Atik Yomin, será então revelada neles.

ולכן והכהו לז' נחלים שגם כל ישראל יקבלו הגילוי זה ע"י האבות ואמהות כו' (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ בהעלותך¹⁰⁸ את הנרות כו' יאירו שבעת הנרות¹⁰⁹ ובד"ה ראיתי והנה מנורת זהב¹¹⁰ כולה.¹¹¹

E, portanto, “E Ele o golpeará em sete riachos”: também todo Israel receberá essa revelação por meio dos Patriarcas e das Matriarcas, etc. (e veja o que está escrito a esse respeito na explicação do versículo “Quando elevares as lâmpadas”, etc., “as sete lâmpadas iluminarão”, e no discurso que começa “Vi, e eis um candelabro todo de ouro”).

Por meio deles, a revelação chegará a todo Israel: esse é o rio golpeado em sete riachos, um canal através de cada um dos sete. O trecho entre parênteses remete às explicações das sete lâmpadas da menorá, que representam os sete pastores que fazem descer a Divindade a todo Israel.

ועמ"ש כפי וישלח ע"פ ויעבר את מעבר יבק^{113, 112} כוי ע"ש) והנה עי"ז יוכל להיות אח"כ התגלות פנימית התורה טעמי תורה שהוא התגלות מוחא סתימאה.

E veja o que está escrito na Parashá Vayishlach, sobre o versículo “E ele atravessou o vau do Yabbok”, etc.; veja lá.) Ora, por meio disso poderá ocorrer, posteriormente, a revelação da dimensão interior da Torá, os motivos da Torá, que é a revelação de Mocha Stima'ah (o cérebro oculto).

Em Torah Ohr, sobre Vayishlach, a travessia do Yabbok por Yaakov é explicada em termos semelhantes, com a raiz dos Patriarcas “além do rio”. Por meio dessa revelação, serão revelados a dimensão interior da Torá e os motivos da Torá; trata-se da revelação de Mocha Stima'ah, a Chochmá oculta de Arich Anpin.

משא"כ תורה הנגלית היא מחב"ד [מחכמה בינה ודעת] דז"א. (ועמ"ש סד"ה אני¹¹⁴ ה' אלקיכם דפי ציצית בענין בתורת ה' חפצו ובתורתו¹¹⁵ כוי ע"ש).

Ao passo que a Torá revelada provém de Chochmá, Biná e Daat de Zeir Anpin. (E veja o que está escrito no final do discurso que começa “Eu sou D'us, seu D'us”, da seção de tsitsit, a respeito de “seu desejo está na Torá de D'us, e em sua Torá”, etc.; veja lá.)

Em contraste, a Torá revelada provém do intelecto de Zeir Anpin, um nível inferior. O trecho entre parênteses remete a um discurso sobre “Eu sou D'us, seu D'us”, ao final da seção de tsitsit, a respeito do versículo “seu desejo está na Torá de D'us”.

ולכן כדי להיות גילוי זה צ"ל ע"י שיעברו ביבשה את הנהר הנ"ל ואז יתגלה מה שלמעלה מאצי דהיינו מו"ס [מוחא סתימאה] בבי"ע ממש.

Portanto, para que essa revelação ocorra, é necessário que se atravesse em terra seca o rio mencionado acima; então, o que está acima de Atsilut, isto é, Mocha Stima'ah, será revelado nos próprios mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá.

Assim, para que a dimensão interior seja revelada, é necessário atravessar o rio em terra seca, como o mar foi atravessado no Êxodo. Então, o nível acima de Atsilut, Mocha Stima'ah, será revelado até mesmo nos mundos inferiores.

ועמ"ש מענין גילוי זה בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים¹¹⁶ הנ"ל ובביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה^{117, 118}.

E veja o que está escrito a respeito dessa revelação na explicação do versículo “Pois assim como os novos céus”, mencionado acima, e na explicação do versículo “Pois sobre toda a glória haverá um dossel”.

O Alter Rebe remete a mais duas explicações dessa revelação futura: sobre “Pois assim como os novos céus” e sobre “Pois sobre toda a glória haverá um dossel”.

13 ויש לומר ג"כ ע"פ מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' בראשית¹¹⁹ דף ד' סע"ב [סוף עמוד ב] וז"ל [וזה לשונו] נודע כי

פרדס מתקן אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] סוד מתקן אצילות פשט רמז דרוש מתקן בי"ע כו'

Também se pode explicar [isso] de acordo com o que escreveu o Ramaz em Parashat Bereshit, fólío 4, fim do lado b; estas são suas palavras: “É sabido que PaRDeS retifica Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá: sod (o segredo) retifica Atsilut; peshat, remez e derush (o sentido simples, a alusão e a exposição) retificam Beriá, Yetsirá e Assiá”, etc.,

O Ramaz descreve os quatro níveis de interpretação da Torá, PaRDeS, como retificando os quatro mundos: sod, o segredo, retifica Atsilut, enquanto peshat, remez e derush, o sentido simples, a alusão e a exposição, retificam os três mundos inferiores, Beriá, Yetsirá e Assiá.

שהם עולם הפירוד כו' עכ"ל [עד כאן לשונו] ופי' מתקן בי"ע שלא יהיו בבחי' פירוד אלא שיהיו ג"כ בבחינת ביטול כמו באצילות.

“que são o mundo da separação”, etc.; fim da citação. E o significado de “retifica Beriá, Yetsirá e Assiá” é que não estejam num estado de separação, mas que também estejam num estado de auto-anulação (bitul), como em Atsilut.

Os mundos inferiores são “o mundo da separação”, onde cada coisa se sente separada. Sua retificação consiste em se anularem perante D'us, como Atsilut.

וגילוי תיקון זה יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] ע"י מעשינו עכשיו שאז כל בי"ע יתכלל בתוך האצ"י (כמ"ש הרמ"ז

[הרב משה זכות] פ' ואתחנן [שם])

E a revelação dessa retificação ocorrerá no Tempo Vindouro, por meio de nossos atos de agora; pois então toda Beriá, Yetsirá e Assiá estará incluída em Atsilut (como o Ramaz escreve em Parashat Vaetchanan, ali).

Essa retificação será revelada no Futuro, como fruto de nossos atos de agora, quando todos os mundos inferiores estarão incluídos em Atsilut. O Ramaz diz isso em seu comentário sobre Vaetchanan.

וזהו ענין ונהר יוצא מעדן להשקות את הג"ן סדרים דאורייתא¹²⁰ ומשם יפרד.¹²¹ פי' יפרד שזהו תיקון לעולם הפירוד.

E este é o significado de “E um rio sai do Éden para regar o Jardim (haGaN)”: as cinquenta e três (GaN) porções (sedarim) da Torá; “e de lá se divide (yipared)”. O significado de “se divide” é que isso constitui uma retificação para o mundo da separação.

O versículo “um rio sai do Éden para regar o Jardim” contém uma alusão: a palavra haGaN, “o Jardim”, tem valor numérico cinquenta e três, tomado aqui como o número das porções (sedarim) da Torá. “De lá se divide”, yipared, alude à retificação do mundo da separação (pirud).

והיינו ע"י פרי"ד פשט רמז דרוש¹²² שהם ב"י"ע שבאצילות הנמשכים מבחי' נהר הנ"ל וה"י"ע [והוא ענין] התורה שנאמר בה ולכבודי בראתיו יצרתיו¹²³ אף עשיתיו כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] בביאור ע"פ ולא תשבית מלה^{124, 125} כו' ע"ש.

Isto é, por meio de PaRaD, peshat, remez e derush, que são Beriá, Yetsirá e Assiá dentro de Atsilut, emanadas do nível do "rio" mencionado acima; e este é o assunto da Torá, a respeito da qual foi dito: "Por Minha glória Eu a criei, Eu a formei, também Eu a fiz", como explicado acima na explicação do versículo "E não deixarás de oferecer o sal", etc.; veja ali.

As letras de yipared, פרד, são as iniciais de peshat, remez e derush, que são "Beriá, Yetsirá e Assiá dentro de Atsilut" e emanam do "rio". Por meio delas, a Torá, a respeito da qual foi dito "Por Minha glória Eu a criei, Eu a formei, também Eu a fiz", retifica os três mundos inferiores.

אך ענין תיקון עולם האצ"י היינו שיאיר בו גילוי אור א"ס ב"ה מפנימיות עתיק זהו ע"י פנימית התורה הנק' סוד הוי' ליראיו

Mas a retificação do Mundo de Atsilut consiste em que nele brilhe a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, proveniente da dimensão interior de Atik; isso se dá por meio da dimensão interior da Torá, chamada "o segredo de D'us é para os que O temem".

Sod, a dimensão secreta da Torá, retifica o próprio Atsilut, fazendo brilhar nele a Luz Infinita proveniente da dimensão interior de Atik. Esta é a dimensão interior da Torá, "o segredo de D'us para os que O temem".

ועל תיקון זה נאמר והניף ידו על הנהר שהרי בבחי' ונהר יוצא נאמר ומשם יפרד שהוא מקור דב"י"ע ותיקונם,

E a respeito dessa retificação foi dito: "E Ele moverá Sua mão sobre o rio"; pois, sobre o nível de "E um rio sai", foi dito: "e de lá se divide", que é a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá e de sua retificação;

Essa retificação superior é "E Ele moverá Sua mão sobre o rio". O rio, fonte de "de lá se divide", é apenas a fonte dos mundos inferiores e de sua retificação.

אבל תיקון האצילות הוא ע"י בחי' שלמעלה מהנהר הנ"ל וזהו והכהו לשבעה נחלים ע"י ונחל עדניך תשקם¹²⁶ גילוי בחי' עדן עצמו כו' והיינו כי הנהר זהו מחשבה

mas a retificação de Atsilut se dá por meio de um nível acima do rio mencionado acima. E isto é "E Ele o golpeará, transformando-o em sete correntes", à maneira de "E do curso de Tuas delícias (adanecha) Tu lhes darás de beber": a revelação do próprio nível de Éden, etc. Isto é, o rio é o pensamento,

Atsilut é retificado por um nível acima do rio, e isto é o golpe que transforma o rio em sete correntes: como "o curso de Tuas delícias", adanecha, palavra relacionada a Éden, elas transmitem a revelação do próprio Éden. O rio, em contraste, é o pensamento.

והנה מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] הם בי"ע וכמ"ש בד"ה שובה ישראל עד^{128, 127} ויש מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] באצי" והן בי"ע שבאצילות.¹²⁹

E pensamento, fala e ação são Beríá, Yetsirá e Assiá, como é explicado no discurso que começa com “Retorna, ó Israel, até”; e há pensamento, fala e ação em Atsilut, que são a Beríá, a Yetsirá e a Assiá dentro de Atsilut.

Pensamento, fala e ação correspondem a Beríá, Yetsirá e Assiá, e Atsilut também possui seu próprio pensamento, fala e ação: “a Beríá, a Yetsirá e a Assiá dentro de Atsilut”. Deles emanam peshat, remez e derush.

14 ויש עוד בחי" מאד עמקו מחשבותיך¹³⁰ כו' הי ינו מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] שלמעלה מהשכל ועד"ז יובן ענין גילוי בחי" שלמעלה מהנהר כו'

E há ainda outro nível: “Teus pensamentos são muito profundos”, etc., isto é, pensamento, fala e ação que estão acima do intelecto. E, da mesma forma, será compreendida a revelação do nível que está acima do rio, etc.

Acima do pensamento, da fala e da ação comuns há um nível mais profundo: “Teus pensamentos são muito profundos” — pensamento, fala e ação que estão acima do intelecto. A revelação daquilo que está acima do rio deve ser compreendida da mesma maneira.

ופי" בעים רוחו יש לפרש ע"פ משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ורוח אלקים מרחפת על פני המים¹³¹ זהו רוחו של מלך המשיח^{132, 133} המדי"א [היך מה דאת אמר] ונחה עליו רוח¹³⁴ הוי' (ברבות בראשית פ' ב' ור"פ תזריע)

E o significado de “com a força de Seu vento (rucho)” pode ser explicado de acordo com o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, sobre o versículo “E o espírito (ruach) de D'us pairava sobre a face das águas”: este é o espírito do Rei Mashiach, conforme está dito: “E o espírito de D'us repousará sobre ele” ([Midrash] Rabbah, Bereishit, seção 2, e no início de Tazria).

A expressão de Isaías “com a força de Seu vento (rucho)” é interpretada à luz do Midrash: “o espírito (ruach) de D'us pairava sobre a face das águas” é o espírito do Rei Mashiach, sobre quem se diz: “o espírito de D'us repousará sobre ele”. Assim, o vento que divide o rio é o espírito de Mashiach.

והנה במשה נאמר מן המים משיתיהו¹³⁵ והוא מבחי' מים עליונים שמשם המשכות התורה הנגלות לנו כמים שיורדים¹³⁶ מגבוה לנמוך

Ora, a respeito de Moshe está dito: “Pois eu o tirei da água”; ele é do nível das águas superiores, de onde provêm os influxos da Torá que nos é revelada, como a água que desce de um lugar alto para um lugar baixo.

Moshe recebeu seu nome de “Pois eu o tirei da água”: sua raiz está nas águas superiores, fonte da Torá revelada. A Torá é comparada à água, que flui de um lugar alto para um lugar baixo; assim, a Torá revelada desce até nós.

אך פנימיות התורה זהו בחי' ורוח אלקי' מרחפת ע"פ המים למעלה מבחי' מים כו' ועז"נ [ועל זה נאמר] והניף ידו על הנהר שהוא בחי' מים בעים רוחו מה שלמעלה מבחי' המים ועי"ז והכהו כו'

Mas a dimensão interior da Torá corresponde ao nível de “E o espírito de D'us pairava sobre a face das águas”, acima do nível da água, etc. E a respeito disso está dito: “Ele moverá Sua mão sobre o rio”, que corresponde ao nível da água, “com a força de Seu vento (rucho)” — aquilo que está acima do nível da água; e, por meio disso, “Ele o golpeará”, etc.

A dimensão interior da Torá é o “espírito” que paira acima das águas, acima do nível da água. Assim, o rio, que é água, é golpeado “com a força de Seu vento”, um nível acima da água, e dividido em sete correntes.

וזהו נמשך ע"י התשובה שהיא ג"כ בחי' והרוח תשוב אל האלקים¹³⁷ כמ"ש ע"פ האזינו השמים^{138, 139} כו' ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח להיות והניף כו' בעים רוחו כו':

E isso é atraído por meio da teshuvá (retorno), que também corresponde ao nível de “E o espírito retornará a D'us”, conforme está escrito a respeito do versículo “Escutai, ó céus”, etc.; e “um espírito traz um espírito e atraí um espírito”, para que se realize “Ele moverá”, etc., “com a força de Seu vento”, etc.

Essa revelação superior é atraída por meio da teshuvá, o retorno da alma à sua fonte: “E o espírito retornará a D'us”. Na expressão aramaica citada pelo texto, “um espírito traz um espírito”: o espírito que a pessoa eleva atraí um espírito do alto, “a força de Seu vento”.

A compaixão e a Torá

15 ד ולתוספת ביאור שייכות ענין והכהו לשבעה נחלים דייקא לגילוי פנימית התורה שיהיה לעתיד הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה וישכם לכן הנ"ל שמדתו של יעקב אבינו ע"ה [עליו השלום] היא בחי' הרחמים¹⁴⁰ העליונים תפארת¹⁴¹ דאצי'

4. Para explicar mais detalhadamente a relação entre “E Ele a golpeará em sete riachos” e, especificamente, a revelação da dimensão interior da Torá que ocorrerá no Futuro: a explicação segue o que está escrito no discurso que começa com “E Lavan levantou-se de manhã cedo”, mencionado acima: o atributo de Yaakov, nosso pai, que sua memória seja uma bênção, é o nível da compaixão suprema, Tiféret (beleza) de Atsilut;

A quarta seção explica por que a revelação da dimensão interior da Torá está ligada aos sete riachos, aos Patriarcas e às Matriarcas. Ela começa com o discurso sobre “E Lavan levantou-se de manhã cedo”: o atributo de Yaakov é a compaixão suprema, Tiféret de Atsilut.

והיינו שאפי' [שאפילו] על כל העולמות עליונים שייך ונופל בחי' רחמנות כו' ומדרגת השבטים יוצאי ירך יעקב הם במדרגה שלמטה ממנו

isto é, mesmo em relação a todos os mundos superiores, a compaixão se aplica e é pertinente, etc. E o grau das tribos, “aqueles que saíram dos lombos de Yaakov”, é um grau inferior ao dele;

A compaixão de Yaakov é tão elevada que se estende até mesmo aos mundos superiores, pois até eles são ínfimos em comparação com D'us. As tribos, seus filhos, encontram-se num grau abaixo do dele.

דהיינו לעורר רחמים רבים על ניצוץ אלקות השורה בנפשו איך שירדה פלאים כו' כי הרחמנות הוא לפי ערך הדעת כו' (ועמ"ש סד"ה את הכבש אחד תעשה בבוקר וגו').

isto é, despertar grande compaixão pela centelha de divindade que habita na própria alma, considerando como ela desceu de modo tão extraordinário, etc.; pois a compaixão corresponde à medida do conhecimento (Daat), etc. (E veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “Oferecerás um cordeiro pela manhã”, etc.)

A compaixão deles é aquela descrita no Tanya: despertar grande compaixão pela centelha de divindade na própria alma, que caiu tão longe de sua fonte. A compaixão é proporcional ao conhecimento: quanto melhor a pessoa conhece a elevada origem da alma, mais sente sua queda.

ומזה יובן למה קי"ס [קריעת ים סוף] היה לייב גזרים לייב שבטים כי עכשיו שייך רחמנות של השבטים על ירידת הנשמה בגוף כו'

Com isso, compreender-se-á por que a abertura do Mar de Juncos ocorreu em doze partes, para as doze tribos: porque, agora, aplica-se a compaixão das tribos pela descida da alma ao corpo, etc.,

Por isso o mar se abriu em doze partes, para as doze tribos: em nossa época, a compaixão pertinente é a das tribos pela alma que desceu a um corpo.

שבועולם העשייה ההעלם וההסתר הרבה מאד משא"כ בעולמות עליונים וכנודע מענין אף עשיתיו¹⁴²
כו' אבל לעתיד שיזדכך עולם העשייה ונגלה כבוד¹⁴³ ה' שיהיה הגילוי בעשייה

pois no Mundo de Assiá (Ação) a ocultação e o encobrimento são muito grandes, ao contrário do que ocorre nos mundos superiores, como se sabe pelo assunto de "Também a fiz", etc. Mas, no Futuro, quando o Mundo de Assiá for refinado e "a glória de D'us será revelada", de modo que a revelação em Assiá seja

O mundo físico de Assiá oculta D'us mais do que qualquer outro, e por isso a descida da alma até ele exige tamanha compaixão; os mundos superiores não O ocultam tanto. No Futuro, Assiá será refinado e "a glória de D'us será revelada" nele, tal como acima.

כמו למעלה א"כ אז לא שייך הרחמנות זו על הירידה בעשייה יותר מהבריאה כ"א הרחמנות של האבות עצמן שאפילו על עולמות העליונים שייך ונופל בחי' רחמנות כו'

como [é] acima, então já não se aplicará essa compaixão pela descida a Assiá mais do que pela descida a Beriá; antes, [haverá] a compaixão dos próprios Patriarcas, pois mesmo em relação aos mundos superiores a compaixão se aplica e é pertinente, etc.

Então não haverá motivo especial para a compaixão pela descida a Assiá, em vez de a Beriá. O que permanecerá será a compaixão dos próprios Patriarcas, que se estende até mesmo aos mundos superiores.

והנה כמו שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] של רחמנות השבטים ממשיכים אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]
רחמים שלמעלה יותר דהיינו רחמים של האבות עצמן

Ora, assim como, por meio do despertar de baixo da compaixão das tribos, atrai-se um despertar do alto de uma compaixão ainda mais elevada, isto é, a compaixão dos próprios Patriarcas,

A compaixão das tribos é um despertar de baixo, uma iniciativa humana, e atrai um despertar do alto: a compaixão mais elevada dos Patriarcas.

כמו למשל השבט של אילן שכופפין אותו שאזי נמשך עי"ז גם כל האילן עצמו ועי"ז נמשך גילוי אלקות ע"י התורה ומצות והוא המשכה שע"י התורה שלפנינו המשכת חכמה עילאה כו'

como, por exemplo, o ramo (shevet) de uma árvore que se curva para baixo; com isso, a própria árvore inteira é também puxada. E por meio disso, a revelação da divindade é atraída pela Torá e pelas mitsvot. Esta é a atração que ocorre por meio da Torá que temos diante de nós: a atração da Chochmá suprema (Chochmá Ilaá), etc.,

É como curvar um ramo de uma árvore, puxando consigo a árvore inteira; shevet significa tanto “tribo” quanto “ramo”. Assim, a compaixão das tribos atrai consigo a compaixão dos Patriarcas e, por meio dela, a divindade é atraída pela Torá e pelas mitsvot, isto é, a Chochmá suprema contida na Torá que temos.

וכמ"ש במ"א סד"ה מי מנה עפר יעקב^{144, 145} שלהיות המשכת התורה הוא ע"י בחי' רחמים דיעקב וכדלקמן כך לע"ל [לעתיד לבוא] ע"י גילוי הרחמנות של האבות עצמן

E como é explicado em outro lugar, no final do discurso que começa com “Quem contou o pó de Yaakov”, a transmissão da Torá se dá por meio do nível da compaixão de Yaakov, como [será explicado] adiante; assim também, no Tempo Vindouro, por meio da revelação da compaixão dos próprios Patriarcas

O Alter Rebe se refere ao discurso sobre “Quem contou o pó de Yaakov”, que explica que a Torá é transmitida por meio da compaixão de Yaakov. No Tempo Vindouro, a compaixão dos próprios Patriarcas será revelada em todas as almas de Israel.

בכל נש"י [נשמות ישראל] ימשיכו עי"ז אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' רחמים גדולים דא"א שלמעלה גם מחג"ת [מחסד גבורה תפארת] דאצי' וכמ"ש וברחמים גדולים אקבצ' ¹⁴⁶ וכתוב וחסדי מאתך לא ימוש¹⁴⁷ וחסדי דייקא כו'

em todas as almas de Israel, eles atrairão, por meio disso, um despertar do alto do nível da grande compaixão de Arich Anpin, que está acima até mesmo de Chessed, Guevurá e Tiféret de Atsilut; como está escrito: “E com grande compaixão Eu te reunirei”; e está escrito: “Mas Minha bondade não se afastará de ti” — “Minha bondade” especificamente, etc.

Essa compaixão atrairá um despertar do alto de uma fonte ainda mais elevada: a “grande compaixão” de Arich Anpin, acima dos atributos de Atsilut. Isaías fala dela: “com grande compaixão Eu te reunirei” e “Minha bondade não se afastará de ti”, com ênfase em “Minha bondade”.

ועי"ז יומשך התגלות פנימית התורה שהיא בחי' מו"ס [מוחא סתימאה] שלמעלה מחכמה דאצילות כו' ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עץ הדעת חטה היתה.

E, por meio disso, será atraída a revelação da dimensão interior da Torá, que é o nível de Mocha Stima'ah, acima da Chochmá de Atsilut, etc. E, com base nisso, pode-se explicar o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A Árvore do Conhecimento era trigo.”

Por meio disso, será revelada a dimensão interior da Torá, enraizada em Mocha Stima'ah, acima da Chochmá de Atsilut. A mesma ideia explica a afirmação dos Sábios de que a Árvore do Conhecimento era trigo.

16 וקשה דכמ"א מבואר דחטה היינו כ"ב אותיות התורה.¹⁴⁸ ואיך נק' עץ הדעת. אך הענין כמבואר במ"א בד"ה בשעה שהקדימו¹⁴⁹ ישראל נעשה לנשמע¹⁵⁰ דהתשב"כ [דהתורה שבכתב] היא עץ חיים ותשב"ע [ותורה שבעל פה] נק' בזהר אילנא דטו"ר [דטוב ורע].

Mas isto é difícil, pois em outro lugar se explica que “trigo” (chitá) são as vinte e duas letras da Torá; então, como pode ser chamado de Árvore do Conhecimento? A explicação, porém, é como se esclarece em outro lugar, no maamar que começa “Na ocasião em que Israel antepôs ‘faremos’ a ‘ouviremos’”: a Torá Escrita é a Árvore da Vida, enquanto a Torá Oral é chamada no Zohar de “árvore do bem e do mal”.

A dificuldade é a seguinte: em outro lugar, afirma-se que “trigo” (chitá, חטה) corresponde às vinte e duas letras da Torá, o valor numérico da palavra; como, então, a Árvore do Conhecimento pode ser trigo? A resposta encontra-se no maamar sobre Israel ter anteposto “faremos” a “ouviremos”: a Torá Escrita é a Árvore da Vida, e o Zohar chama a Torá Oral de “árvore do bem e do mal”.

ולא שהיא ח"ו [חס ושלום] עץ הדעת טו"ר [טוב ורע]. כי תשב"ע [תורה שבעל פה] היא מל¹⁵¹ דאצילות דאיהו וגרמוהי חד.

Não que ela seja, D'us não o permita, a Árvore do Conhecimento do bem e do mal, pois a Torá Oral é Malchut de Atsilut, na qual “Ele e Seus recipientes” são um.

Isso não significa que a própria Torá Oral seja bem e mal, D'us não o permita: ela é Malchut de Atsilut, inteiramente una com D'us. O Tikkunei Zohar, citado nas notas, afirma que Malchut é a “boca”, chamada de Torá Oral.

אלא ר"ל [רוצה לומר] שמתלבשת לברר עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] שהיא קליפת נוגה וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] באריכות באג"ה [באגרת הקודש] בד"ה ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' נשא והמשכילים יזהירו¹⁵² כו'.

O sentido, antes, é que ela se reveste para refinar a Árvore do Conhecimento do bem e do mal, que é a kelipá nogá (a casca luminosa), conforme se explica extensamente em Iggeres HaKodesh, na carta que começa “No Raaya Mehemna, Parshas Naso: ‘E os sábios brilharão’”, etc.

Ela recebe esse nome porque trata do refinamento da Árvore do Conhecimento, a kelipá nogá, o domínio misto no qual o bem pode ser separado do mal: o que é permitido e proibido, puro e impuro. Isso é explicado extensamente em Iggeres HaKodesh 26 do Tanya.

והנה גם בתשב"כ [בתורה שבכתב] כתיב בשברי לכם מטה לחם.¹⁵³ מטה לחם הוא עץ חיים ובשכירת לוחות ראשונות נשתלשלה ונתלבשה בדברים גשמיים כו'

Ora, também a respeito da Torá Escrita está escrito: “Quando Eu quebrar para vós o cajado do pão.” “O cajado do pão” é a Árvore da Vida; com a quebra das primeiras Tábuas, ela desceu e se revestiu de assuntos materiais, etc.

A Torá Escrita também desceu: “Quando Eu quebrar para vós o cajado do pão” alude à quebra das primeiras Tábuas, após a qual a Torá, a Árvore da Vida, desceu e se revestiu de assuntos materiais.

(כמ"ש במ"א ע"פ זה בפי בחקותי).¹⁵⁴ והיינו שהרי כל התשבע"פ [התורה שבעל פה] מקבל מתשב"כ [מתורה שבכתב] והיא ביאור ופי' התשב"כ [התורה שבכתב].

(conforme explicado em outro lugar sobre este versículo, em Parshas Bechukosai). Isto é, toda a Torá Oral recebe da Torá Escrita, e é sua explicação e comentário.

Isso é explicado em Likkutei Torah sobre Bechukosai. A Torá Escrita desceu porque a Torá Oral, que trata de assuntos materiais, recebe dela e é sua explicação.

ולכן אדה"ר [אדם הראשון] לפני החטא היה למעלה מבחינה זו דבירור עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כמ"ש בספר הגלגולים פ"ט שאדה"ר [שאדם הראשון] לפני החטא היה בחינה זו דמשיח ולמעלה ממדרגת משה (ועמ"ש ע"פ הן האדם¹⁵⁵ היה כאחד ממנו¹⁵⁶ כו')

Portanto, Adam, o primeiro homem, antes do pecado, estava acima deste nível de refinamento da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, conforme está escrito em Sefer HaGilgulim, capítulo 19: antes do pecado, Adam encontrava-se no nível de Mashiach e acima do grau de Moshe (e veja o que está escrito sobre o versículo “Eis que o homem se tornou como um de nós”, etc.).

Antes do pecado, Adam estava acima de todo esse trabalho de separar o bem do mal. Sefer HaGilgulim afirma que, antes do pecado, Adam possuía o nível de Mashiach, acima de Moshe.

והנה מדור שלו היה בגי'ע [בגן עדן] אשר ונהר יוצא מעדן¹⁵⁷ כו' והיינו להמשיך בחי' עדן עצמו

Ora, sua morada era no Gan Eden, sobre o qual [está escrito]: “E um rio sai do Eden”, etc.; isto é, para fazer descer o nível do próprio Eden;

Sua morada era o Gan Eden, regado pelo rio que sai do Eden; isto é, fazia descer o próprio Eden.

והוא פנימית התורה שיתגלה לעי'ל [לעתיד לבוא] עי' משיח אשר זהו למעלה מבחי' אותיות כנ"ל בענין והניף ידו על הנהר כו'. ומכ"ז [ומכל זה] יוכן ג"כ ענין תנופת שתי הלחם ע"ג [על גבי] שני הככשים¹⁵⁸ בחג השבועות.

e este é a dimensão interior da Torá, que será revelada no Futuro Vindouro por meio de Mashiach e que está acima do nível das letras, conforme [explicado] acima a respeito de “E Ele moverá Sua mão sobre o rio”, etc. De tudo isso também se compreenderá o sentido da ondulação dos dois pães sobre os dois cordeiros na festa de Shavuot.

Eden é a dimensão interior da Torá, acima das letras, que Mashiach revelará quando D'us “mover Sua mão sobre o rio”. Tudo isso também explica a oferta de Shavuot: os dois pães ondulados sobre os dois cordeiros.

כי שתי הלחם היינו תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה]¹⁵⁹ והככשים הם בחי' רחמים מדתו של יעקב שע"י המשכת רחמים אלו ממשיכים גילוי התורה

Pois os dois pães são a Torá Escrita e a Torá Oral, e os cordeiros são o nível da compaixão, o atributo de Yaakov; pois, por meio da extensão dessa compaixão, estende-se a revelação da Torá,

Os dois pães são a Torá Escrita e a Torá Oral, e os dois cordeiros são a compaixão, atributo de Yaakov. Estender essa compaixão estende a revelação da Torá.

שהיא בחי' לחם וכמ"ש ואשא אתכם על כנפי נשרים¹⁶⁰ שהוא בחי' רחמים ועי"ז ואביא אתכם אלי (ועמ"ש ע"פ בהעלותך את הנרות¹⁶¹ בפ"י וענין היתה לי דמעת לחם¹⁶² כו')

que é o nível do pão; como está escrito: “E Eu vos carreguei sobre asas de águias”, que é o nível da compaixão, e, por meio disso, “E vos trouxe a Mim” (e veja o que está escrito sobre o versículo “Quando fizeres subir as lâmpadas”, na explicação do tema “Minhas lágrimas foram meu pão”, etc.).

A Torá é “pão”, e a compaixão a estende: “Eu vos carreguei sobre asas de águias”, que é compaixão, conduziu a “E vos trouxe a Mim”, no Sinai. O texto remete à explicação de “Minhas lágrimas foram meu pão”.

ואמנם תנופת הלחם והכבשים היינו להעלות התורה שהיא בחי' לחם חטה ולקשרה ולחברה באור א"ס ב"ה בחי' עדן העליון ממש וכן להעלות הרחמים של האבות למקורן ושרשן בחי' רחמים גדולים כו'

Mas a elevação do pão e dos cordeiros consiste em elevar a Torá, que é o nível do pão de trigo, e vinculá-la e uni-la à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, ao próprio nível do Éden supremo; e, da mesma forma, elevar a compaixão dos Patriarcas à sua fonte e raiz, o nível da grande compaixão, etc.

A elevação ergue a Torá, o “pão de trigo”, e a vincula à Luz Infinita, ao próprio Éden supremo; e eleva a compaixão dos Patriarcas à sua fonte, a grande compaixão.

(ועמ"ש מענין העלאה זו בד"ה זכור ושמור¹⁶³ בדבור א' נאמרו. ושם בד"ה בענין האבות הן הן המרכבה) ולכן יש י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן¹⁶⁴ כנגד י"ג מדות הרחמים:

(E veja o que está escrito sobre o tema dessa elevação no discurso que começa com “‘Lembra’ e ‘Guarda’ foram ditos numa só declaração”, e ali, no discurso sobre o tema “Os Patriarcas são eles próprios a carruagem”). E por isso há treze regras (midot) pelas quais a Torá é interpretada, correspondentes aos Treze Atributos (midot) da Compaixão.

Por isso, as treze regras pelas quais a Torá é interpretada correspondem aos Treze Atributos da Compaixão: a Torá é estendida por meio da compaixão e retorna a ela. O texto remete ao discurso sobre “Lembra” e “Guarda”, que trata da elevação e da extensão.

SEÇÃO 6 • 117-20

A língua do Mar do Egito

17 ה וזהו והחרים ה' את לשון ים מצרים¹⁶⁵ (בישעיה ס"י י"א) ופ"י הרד"ק [הרבי דוד קמחי] דהיינו נהר מצרים¹⁶⁶ שהוא הנילוס וכ"כ [וכן כתב] במצודת.

5. E isto é [o significado de] “E D'us destruirá a língua do Mar do Egito” (Isaías, capítulo 11). O Radak explica que se trata do rio do Egito, o Nilo; e assim está escrito no Metzudos.

A quinta seção aborda a primeira metade do versículo de Isaías: “E D'us destruirá a língua do Mar do Egito”. O Radak e o Metzudos explicam que esse “mar” é o rio do Egito, o Nilo.

והוא מ"ש ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים. שם האחד פישון ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] הוא נילוס¹⁶⁷ נהר מצרים¹⁶⁸ כו'.

E isto é o que está escrito: “E dali ele se divide e se torna quatro cabeças. O nome de uma é Pishon”; e Rashi explica: “É o Nilo, o rio do Egito”, etc.

O Nilo é um dos quatro rios que saem do Éden: Rashi identifica Pishon, o primeiro deles, com o Nilo.

וכ"כ [וכן כתב] בזח"א [בזהר חלק א] לך לך פ"א ב' שלכן נאמר כגן ה' כארץ מצרים^{171, 170, 169} לפי שלשם נמשך אחד מדי נהרות היוצאים מג"ע [מגן עדן] היינו שם האחד פישון כו'

E assim está escrito no Zohar, Parte I, Lech Lecha, fólho 81b: é por isso que se diz “Como o jardim de D'us, como a terra do Egito”, pois um dos quatro rios que saem do Gan Éden é levado até lá, a saber: “O nome de uma é Pishon”, etc.

O Zohar explica da mesma maneira por que a Torá compara o Egito ao “jardim de D'us”: um dos rios do Gan Éden, Pishon, flui até lá.

ובפ' חיי שרה דקכ"ה סע"א [סוף עמוד א] כ' [כתב] מאי שם האחד פישון המיוחד מכולם¹⁷² כו' ולפיכך היתה חכמת מצרים יותר מכל העולם כו'

E na Parashá Chayei Sarah, fólho 125, fim do lado a, está escrito: “O que significa ‘O nome de uma (ha-echad) é Pishon’? A especial (ha-meyuchad) entre todas”, etc.; “e por isso a sabedoria do Egito era maior do que [a de] todo o mundo”, etc.

O Zohar interpreta “uma” (ha-echad) como “a especial”: Pishon é o mais seletto dos rios, e por isso a sabedoria do Egito superava a de todo o mundo.

שהרי גבי שבח דשלמה נאמר ותרב חכמת שלמה כו' ומכל חכמת מצרים¹⁷³ (במ"א ס"י ה).

Pois, a respeito do louvor de Shlomo, está dito: “E a sabedoria de Shlomo excedeu”, etc., “e toda a sabedoria do Egito” (I Reis, capítulo 5).

A prova está no louvor de Shlomo, cuja sabedoria excedia “toda a sabedoria do Egito”; a sabedoria do Egito era o padrão a ser superado.

והיינו לפי ששרש הנהר הנ"ל נמשך מנהר היוצא מעדן שהוא חו"ב [חכמה ובינה] כו' וזהו שאמרו אית מיא מגדלין חכימין¹⁷⁴ כו' (ועיין ברכות ס"פ בלק יש מעיינותכו' וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' חיי שרה שם)

Isso ocorre porque a raiz desse rio é extraída do rio que sai do Éden, que é Chochmá e Biná, etc. E é isto que disseram: “Há águas que tornam sábios”, etc. (e veja [Midrash] Rabá, fim da Parashá Balak, “Há fontes”, etc.; e veja o Ramaz, Parashá Chayei Sarah, lá);

A sabedoria do Egito provém de seu rio, cuja raiz é o rio que sai do Éden, Chochmá e Biná. Como diz o Zohar, há águas que tornam sábios; o texto também remete ao Midrash no fim de Balak, “Há fontes”, e ao Ramaz sobre Chayei Sarah.

וע' במא"א [במאורי אור] אות ד' סכ"ה ד' נהרות הם או"א [אבא ואימא] זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] פישון באבא לשון פושו וסגו כי רבוי השפע יורד מהחכמה כולם בחכמה עשית¹⁷⁵ כו'.

e veja Me'orei Or, letra dalet, seção 25: “Os quatro rios são Abá e Imá, Zeir Anpin e Nukvá; Pishon está em Abá, da expressão pushu vesagu (cresceram e se multiplicaram), pois a abundância do fluxo desce de Chochmá: ‘Fizeste todos eles com sabedoria’”, etc.

Me'orei Or, um léxico cabalístico, associa os quatro rios a Abá e Imá, Zeir Anpin e Nukvá, e situa Pishon em Abá, isto é, Chochmá, fonte da abundância, como em “Fizeste todos eles com sabedoria”.

(ועי' [ועיין] מזה בת"ז [בתיקוני זהר] תיקון נ"ד דצ"א ע"א). אך עכ"ז [עם כל זה] מאחר שנאמר בהם ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים.

(E veja sobre isso o Tikkunei Zohar, tikkun 54, fólí 91a.) Contudo, apesar disso, uma vez que está dito a respeito deles: “E dali ele se divide e se torna quatro cabeças”,

Ainda assim, o versículo diz a respeito dos quatro rios que, dali, o fluxo “se divide”.

א"כ הם מקור עולמות הנפרדים וכמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] ויצא [קנ"ח א'] ומשם יפרד כו' טורי דפרודא¹⁷⁶ כו' וזהו שנקרא לשון ים מצרים פי מצרים לשון מיצרים וגבולים.

então são a fonte dos mundos separados, como está escrito no Zohar, Parte I, Vayetzai (fólí 158a): “E dali se divide”, etc., “montanhas de separação”, etc. Por isso é chamado “a língua do Mar de Mitsráyim”: o significado de Mitsráyim deriva da expressão meitzarim (estreitos) e limites,

Assim, os quatro rios são a fonte dos mundos separados; o Zohar os chama de “montanhas de separação”. Por isso o profeta chama o Nilo de “a língua do Mar de Mitsráyim”: Mitsráyim, Egito, está relacionado a meitzarim, estreitos e limites.

שהן בחי' בעלי גבול כמו מן הארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה¹⁷⁷ הן בגשמיות והן ברוחניות הוא בחי' מיצר וגבול כו' וע"כ נק' ומשם יפרד להיות נראה ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] כו'

pois eles são o nível daquilo que tem limites, como em “da terra ao firmamento, a distância é uma jornada de quinhentos anos”; tanto no âmbito físico quanto no espiritual, trata-se do nível de um estreito e de um limite, etc. Por isso é chamado “E dali se divide”: para aparecer como algo (yesh) e como uma coisa independente, etc.;

Os quatro rios são a fonte de tudo o que tem limites, conforme os Sábios medem a distância da terra ao firmamento como uma jornada de quinhentos anos. Tanto as coisas físicas quanto as espirituais que deles provêm têm limites e, assim, aparecem como seres separados.

דהיינו שהם מקור השפע להתהוות בי"ע כו' כי הם מקבלים מבחי' הדבור והדבור באדם יוצא לחוץ להיות בבחי' דבר נפרד ממנו.

isto é, eles são a fonte do fluxo que dá origem a Beriá, Yetsirá e Assiá, etc. Pois recebem do nível da fala, e a fala de uma pessoa sai para fora, tornando-se uma coisa separada dela.

Eles são a fonte do fluxo que dá origem a Beriá, Yetsirá e Assiá, porque recebem da fala, que, por sua natureza, sai de quem fala e se torna algo separado dele.

18 והגם כי למעלה אין שייך דבר שחוץ ממנו ית' היינו קמ"י [קמ"ה] ית' אבל לגבי הכרואים יש צמצומים רבים עד כאלו הן בבחי' דבר נפרד כו'

E embora, no Alto, não haja nada fora Dele, bendito seja, isso é [tal como as coisas são] diante Dele, bendito seja; mas, em relação aos seres criados, há muitas contrações (tsimtsumim), até que é como se fossem coisas separadas etc.

No Alto, nada está verdadeiramente fora de D'us; a separação existe apenas do ponto de vista dos seres criados, por meio de muitas contrações que os fazem parecer separados.

ועמ"ש בד"ה וספרתם לכם^{178, 179} בענין פ"י וכנפיהם פרודות¹⁸⁰ כו' דחיות המרכבה כו' לפי שנמשכים מארבעה מוצאות הדבור כו'.

E veja o que está escrito no discurso que começa com “E contareis para vós”, sobre o significado de “E suas asas eram separadas (perudot)” etc., dito a respeito dos chayot (seres vivos) da carruagem etc., pois eles se originam das quatro articulações (motsaot) da fala etc.

Assim, na visão de Ezequiel, as asas dos chayot, os anjos que conduzem a carruagem divina, são “separadas” porque se originam das quatro articulações da fala, e a fala produz coisas separadas. O texto remete ao discurso sobre “E contareis para vós”.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שנא' [שנאמר] ונגלה כבוד^{181, 182, 183} ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר (בישעיה סי' מ)

Mas, no Tempo Vindouro, como está dito: “E a glória de D'us será revelada, e toda carne verá conjuntamente que a boca de D'us falou” (Isaías, capítulo 40)

A respeito do Tempo Vindouro, Isaías diz que “toda carne verá conjuntamente que a boca de D'us falou”.

(ועיין מזה ברכות פי ויקרא פ"א¹⁸⁴ זח"ב [זהר חלק ב'] ס"פ משפטים קכ"ו א' ובת"א [וכתורה אור] פי לך לך בד"ה ולא יקרא עוד שמך אברם)¹⁸⁵

(E veja sobre isso [Midrash] Rabá, Parashat Vayikrá, seção 1; Zohar, Parte II, fim de Parashat Mishpatim, fôlio 126a; e Torah Ohr, Parashat Lech Lechá, no discurso que começa com “E teu nome não será mais chamado Avram”),

O Midrash sobre Vayikrá contrapõe isso à situação atual, em que a Shechiná se revela somente a indivíduos; o Zohar, no fim de Mishpatim, diz que, no Futuro, todos verão a glória de D'us face a face. O texto também remete a Torah Ohr sobre a mudança do nome de Avram.

דהיינו שיהי' [שיהיה] גילוי בחי' הדבור עליון כמו שהוא אצלו ית' שאין הדבור היוצא ממנו בבחי' דבר נפרד כמו דבור האדם

isto é, haverá uma revelação do nível da fala superior tal como ela é Nele, bendito seja, na qual a fala que emana Dele não é algo separado, como a fala de um ser humano,

Isso significa que a fala superior será revelada tal como é no próprio D'us, onde não está separada Dele como a fala de uma pessoa está separada de quem fala.

אלא מיוחד בתכלית היחוד במהותו ועצמותו ית' גם אחר שיצא דבורו ית' אל הפועל בבריאת העולמות כמו שהיה מיוחד עמו קודם בריאת העולמות¹⁸⁶ כו' (כמ"ש בס' ש"ב [של בינונים] פכ"א).

mas está unida em união absoluta à Sua essência e ao Seu ser, bendito seja, mesmo depois que Sua fala, bendito seja, se concretizou na criação dos mundos, assim como estava unida a Ele antes da criação dos mundos etc. (como está escrito em Sefer Shel Beinonim [o Tanya], capítulo 21).

Como explica o Tanya no capítulo 21, a fala de D'us permanece unida à Sua essência mesmo depois de se concretizar na criação dos mundos, exatamente como antes da Criação.

וזהו פי' וראו כו' כי פי ה' דבר כלו' [כלומר] שיהי' [שיהיה] התגלות הדבור עליון כמו שהוא בבחי' פי הוי' ממש ששם הדבור מיוחד במהותו ועצמותו ית' כך יהי' [יהיה] גילוי זה למטה וראו כל בשר יחדו גילוי זה.

E este é o significado de “E [toda carne] verá” etc., “que a boca de D'us falou”: isto é, haverá uma revelação da fala superior tal como ela é no nível da própria “boca de Havayá”, onde a fala está unida à Sua essência e ao Seu ser, bendito seja; assim será essa revelação aqui embaixo, e “toda carne verá conjuntamente” essa revelação.

Assim, “que a boca de D'us falou” significa que a fala será vista aqui embaixo tal como é na “boca de Havayá”, unida à Sua essência. Toda carne verá isso.

ועי' יהיה גלוי אחדותו ית' שבעולם האצי' גם למטה בעשייה כמ"ש ביום ההוא ¹⁸⁷ יהי' [יהיה] הוי' אחד ושמו אחד

E por meio disso será revelada também aqui embaixo, em Assiá, a unidade de D'us, bendito seja, que existe no Mundo de Atsilut; como está escrito: “Naquele dia, Havayá será Um e Seu Nome será Um”

Então, a unidade que está manifesta em Atsilut será revelada até mesmo em Assiá, como diz Zechariá: “Naquele dia, Havayá será Um e Seu Nome será Um”.

(ועמ"ש בזה סד"ה למנצח על השמינית). לכן אז א"צ [אין צריך / אינו צריך] לבחי' די נהרות הנ"ל שהשפע בא מהם בבחי' ומשם יפרד.

(E veja-se o que está escrito sobre isso no fim do discurso que começa com “Ao regente, sobre a Sheminit”). Portanto, naquele tempo não será necessário o nível dos quatro rios mencionados acima, dos quais provém o fluxo na modalidade de “E dali se divide”;

Então não haverá necessidade dos quatro rios, pelos quais o fluxo vem de uma maneira que “se divide” e cria seres separados.

אלא יהי' [יהיה] גילוי והמשכת הנהר היוצא מעדן ממש מה שלמעלה מבחי' ומשם יפרד. וזהו והחרים ה' את לשון ים מצרים ות"י [ותרגום יונתן] ויבש ¹⁸⁸ כו'. ¹⁸⁹

mas haverá a revelação e a extensão do próprio rio que sai do Éden, que está acima do nível de “E dali se divide”. E isto é: “D'us destruirá a língua do Mar do Egito”, que o Targum Yonasan [traduz] como “e Ele secará”, etc.

Em vez disso, será revelado o próprio rio do Éden, que está acima da divisão. Isto é a destruição da “língua do Mar do Egito”, que o Targum traduz como “Ele secará”: o canal que divide já não será necessário.

19 ולא עוד אלא והניף ידו על הנהר היינו הנהר היוצא מעדן ממש קודם בחי' ומשם יפרד¹⁹⁰ כו' והכהו לשבעה נחלים¹⁹¹ וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל].

E não apenas isso, mas “Ele agitará Sua mão sobre o rio”, isto é, sobre o próprio rio que sai do Éden, antes do nível de “e de lá se divide”, etc.; “e o golpeará, transformando-o em sete riachos”, como explicado acima.

Além de remover o Nilo, D'us “agitará Sua mão sobre o rio” propriamente dito, o rio do Éden antes de se dividir, e o dividirá em sete riachos, como explicado anteriormente: por meio dos Patriarcas e das Matriarcas.

אך עוד י"ל [יש לומר] המכוון כי ז' נחלים הם ז"ת [ז' תחתונות] היינו המדות והדבור שבהם ועל ידם נמשך השפע והנהר הוא בינה שלמעלה מהמדות, והוא ענין שער החמשים דבינה שאינו מושג כלל.

Mas pode-se ainda dizer que a intenção é que os sete riachos são as sete Sefirot inferiores, isto é, os atributos emocionais (midot) e a fala que há neles, por meio dos quais o fluxo é atraído para baixo; e o rio é Biná (entendimento), que está acima dos atributos emocionais; e isto é o Portão Cinquenta de Biná, que não é compreendido de modo algum.

Uma interpretação adicional: os sete riachos são as sete Sefirot inferiores, os atributos emocionais juntamente com a fala que há neles, por meio dos quais o fluxo divino desce. O rio é Biná, que está acima deles, e, especificamente, seu Portão Cinquenta, o nível mais elevado do entendimento, que não pode ser apreendido de modo algum.

20 והמדות והדבור מקבלים משם רק הארה בעלמא כנודע מענין מי ברא אלה¹⁹² כו' ועמ"ש מזה ע"פ אלה פקודי המשכן משכן העדות.¹⁹³

E os atributos emocionais e a fala recebem de lá apenas um mero raio de luz, como se sabe pelo tema de “Quem criou estes”, etc.; e veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Estas são as contas do Mishkan, o Mishkan do Testemunho”.

Os atributos emocionais e a fala recebem apenas um vislumbre de Biná. Esta é a explicação de “Quem criou estes”: na Cabalá, “Quem” (Mi) representa o nível oculto, Biná, e “estes” (Eleh), os atributos revelados que ela faz surgir; o texto remete ao maamar sobre “Estas são as contas do Mishkan”.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] נאמר והכהו לשבעה נחלים¹⁹⁴ היינו שאותו האור המאיר בבחי' הנהר עצמו יומשך ויתגלה בבחי' ז"ת [ז' תחתונות] שהם המדות והדבור המאירים ומתגלים בב"ע כו'

E sobre o Tempo Vindouro está dito: “E Ele o dividirá em sete correntes”; isto é, a própria luz que brilha no nível do próprio rio será atraída para baixo e revelada no nível das sete inferiores [Sefirot], que são os atributos emocionais e a fala, que brilham e se revelam em Beríá, Yetsirá e Assíá, etc.

No Futuro, “Ele o dividirá em sete correntes”: a própria luz do rio, a própria Biná, fluirá para os sete atributos e a fala, e será revelada nos mundos inferiores.

[ועיין] מזה בזה"א [בזהר חלק א] בראשית דני"ב ע"א.¹⁹⁵ וזהו ענין ומלאה הארץ דעה את^{196, 197} ה' כמים לים מכסים¹⁹⁸ כו'.

(E veja sobre isso o Zohar, Parte I, Bereishit, fólío 52a.) E este é o significado de “E a terra se encherá do conhecimento de D'us, como as águas cobrem o mar”, etc.

O Zohar sobre Bereishit descreve sete luzes que atingem o mar por sete lados, cada lado se dividindo em sete correntes. Esta é a promessa de que “a terra se encherá do conhecimento de D'us, como as águas cobrem o mar”: o conhecimento de D'us preencherá até mesmo o nível mais baixo.

[ועיין עוד מענין והחרים ה' את לשון ים מצרים ברבות ריש קהלת¹⁹⁹ ע"פ הבל הבלים אמר קהלת]:²⁰⁰

(E veja ainda, sobre o tema de “E D'us destruirá a língua do Mar do Egito”, em [Midrash] Rabbah, no início de Koheles, sobre o versículo “Vaidade das vaidades, disse Koheles”).

O maamar termina remetendo ao Midrash no início de Koheles, sobre “Vaidade das vaidades”, para mais sobre “a língua do Mar do Egito”.

NA AVODÁ

O maamar menciona duas maneiras de atrair a revelação futura: teshuvá, o espírito que retorna a D'us e faz descer “a força de Seu vento”; e compaixão, despertando grande compaixão pela centelha de divindade na própria alma, que desceu tão baixo — um despertar de baixo que atrai a compaixão superior dos Patriarcas. Nossas ações agora, as mitsvot e o estudo da Torá, são o que ocasiona a retificação que será revelada no Tempo Vindouro.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a fala oculta aquilo que carrega, e em que o ocultamento do pensamento difere do da fala?
2. Por que o mar se dividiu em doze caminhos, enquanto o rio será golpeado e dividido em sete canais?
3. Qual é a diferença entre ouvir e ver, e como a experiência do Arizal no Shabat a ilustra?
4. Por que o ensinamento de Mashiach deve ser a dimensão interior da Torá, e não suas leis reveladas?
5. Como a compaixão pela própria alma atrai a Torá, e o que a compaixão dos Patriarcas atrairá no Futuro?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 והניף ידו על הנהר

A nota remete a dois trechos desta coletânea dos discursos do Alter Rebe que tratam de “E Ele moverá Sua mão sobre o rio”.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאמרי אדה"ז-פרשיות ע' רנד. ע' רסו. סידור רפט, א. שער האמונה פנ"ב. והחרים תרל"א. ראה ד"ה והניף — תשמ"ז דשם מבאר ההפרש בין נהר וים.

“E D'us destruirá a língua do Mar do Egito, agitará Sua mão sobre o rio com a força de Seu vento, dividirá suas águas em sete canais e os conduzirá [através do rio] calçados.” A profecia de Isaías sobre a reunião dos exilados, modelada na divisão do mar; o maamar a interpreta como uma revelação ainda maior do que a ocorrida no mar.

Isaiah 11:15 ט"ו:יא

והחרים ה' את לשון כסמצרים והניף ידו עליהנהר בעים רוחו והכהו לשבעה נחלים והדריך בנעלים:

E D'us destruirá completamente a língua do mar do Egito; com Seu vento abrasador agitará Sua mão sobre o rio, dividi-lo-á em sete correntes e fará os homens atravessá-lo a pé enxuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ים סוף . . מלכות

A nota da Kehot remete a Zohar III, 256b para estas palavras.

Zohar III, 256b ב"ג רנו,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג רנו, ב.

4 בדבר ה' שמים נעשו

“Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” O versículo mostra que a criação se deu por meio da fala divina, que o Alter Rebe identifica com Malchut.

Psalms 33:6 ר"ג:ל

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

5 יהי אור

“E D'us disse: ‘Haja luz’, e houve luz.” Uma das Dez Falas da criação; o maamar a relaciona com Chochmá.

Genesis 1:3 א"ג:א

ויאמר אלקים יהי אור ויהי אור:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

6 וכמו עד"מ באדם

A nota registra que esta passagem do maamar, a analogia da fala no ser humano, é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

קטע מובא בסה"מ תרל"ח ע' י.

PARÁGRAFO 2

7 שהלומד הוא חכם מקודם

A nota registra que, no lugar em que esta passagem é citada em Sefer HaMaamarim 5638, há um acréscimo depois das palavras “o estudioso já é sábio de antemão”.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ח שם יש הוספה.

“Teus dentes são como um rebanho de ovelhas que sobem da lavagem, todas pareadas.” As palavras iniciais do discurso de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim ao qual o Alter Rebbe se refere.

Song of Songs 6:6 ו"ו:ה שיר

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Teus dentes são como um rebanho de ovelhas que sobem do lavadouro; todas têm par, e nenhuma falta entre elas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 בד"ה שניך כעדר הרחלים

O discurso explica “um rebanho de ovelhas”: as almas de Atsilut são chamadas “homem”, e as almas de Beriá, Yetzirá e Assiá, assim como os anjos, são chamadas “animais”; o Daat lhes é atraído por intermédio de Moshe, o pastor fiel, e por meio do “Santo” triplo, recitado conjuntamente por Israel e pelos anjos.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לו, ד ואילך.

“Pois neste dia Ele fará expiação por vocês, para purificá-los; de todos os seus pecados diante de D'us vocês serão puros.” O versículo de Yom Kipur sobre o qual se baseia a explicação do Alter Rebbe em Likkutei Torah, Acharei.

Leviticus 16:30 י"ז:ל ויקרא

כ"יביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 ע"פ כי ביום הזה יכפר

Ali, o Alter Rebe explica que a raiz da Torá está em Mocha Stima'ah de Arich Anpin, chamada luz interior, enquanto as mitzvot provêm de seu “crânio”, uma luz circundante;

e que Abá e Imá são chamadas “ocultas” porque estão encobertas pela barba de Arich Anpin.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת אחרי כח, ד.

12 וענין קיי"ס . על האורות עליונים

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Sefer HaMaamarim 5638.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תרל"ח ע"י.

PARÁGRAFO 3

13 נקדע הים לייב קרעים

Outro discurso do Alter Rebe, ao qual a nota remete a respeito do mar que se abriu em doze partes.

A NOTA DA KEHOT

ראה רש"י תהלים קלח, יג. פדר"א פמ"ב (וברד"ל שם). מכילתא בשלח יד, טז. ראה מאמרי אדה"ז-פרשיות ח"א ע"י רנט ואילך. סה"מ תרל"ה-א ע"י רנט ואילך.

14 לייב קרעים

Sobre “Quem dividiu o Mar de Juncos em partes (ligzarim)”, Rashi escreve: “Doze divisões para as doze tribos”.

Rashi on Psalms 136:13ג"י: על תהילים קל"ו: י"ג

לגזרים. י"ב קרעים לייב שבטים:

asunder In twelve pieces for the twelve tribes.

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

15 י"ב בקר והים עליהם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דברי הימים ב, ד, ד.

16 A grande bacia de bronze de Shlomo, chamada “o mar”, repousava sobre doze bois, três voltados para cada direção, “e o mar estava sobre eles, acima”. O maamar interpreta os doze bois como os anjos de Beriá, com Malchut, o “mar”, acima deles.

II Chronicles 4:4ד"י: דברי הימים ב ד: ד

עומד על-שנים עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה:

Ela se apoiava sobre doze bois: três voltados para o norte, três para o oeste, três para o sul e três para o leste; o mar estava colocado sobre eles, e todas as suas partes traseiras ficavam voltadas para dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ומשם יפרד והי

“E um rio sai do Éden para regar o Jardim, e dali se divide e se torna quatro cabeças.” Aqui, as quatro cabeças ilustram os quatro acampamentos de anjos; mais adiante, o

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

maamar desenvolve seu ensinamento com base neste versículo.

Genesis 2:10י"י: בראשית

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָעֵץ וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, י.

18 י"ב שבטים שהיו די דגלים

“Os filhos de Israel acamparão, cada homem junto ao seu estandarte, com as insignias da casa de seus pais.” O capítulo prossegue colocando três tribos sob cada um dos quatro estandartes.

Numbers 2:2ב"י: במדבר

אִישׁ עַל-דִּגְלוֹ כְּאֹתוֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחְנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל-מוֹעֵד יַחְנוּ:

Os filhos de Israel acamparão segundo as casas de seus pais; cada homem junto ao seu estandarte, conforme aos seus sinais distintivos; a certa distância, acamparão ao redor da Tenda da Congregação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה במדבר ב, ב ואילך.

19 כמו ביד יש ג' פרקין וכן ברגל

Ao explicar os doze bois sob o “mar”, o Zohar diz que as doze tribos se agrupam em quatro estandartes, três de cada lado, como as três articulações de cada braço e de cada coxa, doze ao todo, “e o corpo da Shechiná está sobre eles”: “e o mar estava sobre eles”.

ספר זוהר, ויחי ס"ד:תרנ"א-64:651-65:661 Zohar, Vayechi ס"ה:תרס"א

20 כמ"ש בזהר פי ויחי דרמ"א ע"א

As explicações do Tzemach Tzedek sobre o Zohar, às quais a nota remete a respeito desta passagem do Zohar sobre Vayechi.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאה"ז להצ"צ-א ע"י תנג. זהר זה נזכר גם לקמן פי' בהעלותך לא, ב.

21 O sonho de Yosef: “E eis que estávamos atando feixes no campo.” As palavras iniciais do discurso de Torah Ohr a que o texto se refere.

Genesis 37:7י"ז: בראשית

וְהָיָה אֲנַחְנוּ מְאֻלְמִים מְאֻלְמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהָיָה קֶמֶה אֲלֵמָתִי וְגַם-נִצְבָּה וְהָיָה תִּסְבִּינָה אֲלֵמָתִיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶין לְאֵלֵמָתִי:

pois eis que estávamos atando feixes no campo, e eis que o meu feixe se levantou e ficou erguido; e eis que os vossos feixes o rodearam e se inclinaram diante do meu feixe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 יהודה אתה

“Yehudá, a ti, teus irmãos reconhecerão.” A bênção de Yaakov a Yehudá; são as palavras iniciais da explicação de

Torah Ohr que o texto cita.

Genesis 49:8 מ"ט:ח: בראשית

וְהוֹדָה אֶת־ה' יְדוּדָךְ אֶחָיֶךְ יָדְךָ בְּעֶרְףְּ אִיכִיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּנֵי אֲבִיךָ:

Judá, teus irmãos te louvarão; tua mão estará sobre a nuca dos teus inimigos; os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 כל חד לפום שיעורא דילי

Sobre “Seu marido é conhecido nos portões”, o Zohar ensina que D'us é conhecido por cada um de acordo com o que ele mede em seu coração; a nota da Kehot remete a este trecho para a expressão “cada um segundo sua própria medida”.

Zohar I, 103b זח"א קג, בבב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א קג, ב.

24 “Estes são os registros do Mishkan, o Mishkan do Testemunho.” As palavras iniciais do discurso de Likkutei Torah sobre Pekudei a que o texto se refere.

Exodus 38:21 כ"י:כ: שמות

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבַדְתָּ הַלְוִיִּם בֶּיֶד אִיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 ששם עלו שבטים שבטי יה

“Pois ali subiram as tribos, as tribos de D'us, testemunho para Israel, para agradecer ao Nome de D'us.” A peregrinação das tribos a Jerusalém, que o discurso sobre Pekudei interpreta como sua ascensão à raiz delas.

Psalms 122:4 ד"ב:ב: תהילים

שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבִטֵי־יְהוָה עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהָדוּת לְשֵׁם ה'

Aonde sobem as tribos, as tribos de D'us, como testemunho para Israel, para dar graças ao nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

26 A nota da Kehot remete a Isaiah 11:15 para estas palavras.

Isaiah 11:15 ט"ו:א: ישעיהו

וְהָרִים ה' אֶת לְשׁוֹן יָם־מִצְרַיִם וְהַנִּיף יָדוֹ עַל־הַנְּהָר בְּעֵינֵי רוּחוֹ וְהִכְהוּ לְשָׁבָעָה נְחָלִים וְהִדְרִיחַ בְּנָעָלִים:

E D'us destruirá completamente a língua do mar do Egito; com Seu vento abrasador agitará Sua mão sobre o rio, dividi-lo-á em sete correntes e fará os homens atravessá-lo a pé enxuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 Ao explicar os salmos do Hallel, a Guemará enumera os acontecimentos mencionados neles: a divisão do Mar dos Juncos, conforme está escrito: “O mar viu e fugiu”; a En-

trega da Torá, conforme está escrito: “As montanhas dançaram como carneiros”. Com base nisso, o maamar ensina que a divisão do mar preparou o caminho para a Entrega da Torá.

Pesachim 118a:15 ט"ו:א: פסחים

צִיָּאת מִצְרַיִם, דְּכֵתִיב: “בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם”. וְקָרִיעַת יָם סוּף, דְּכֵתִיב: “הַיָּם רָאָה וַיָּנוּס”. מִתֵּן תּוֹרָה, דְּכֵתִיב: “הָהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים”. תְּחִיַּת הַמַּתִּים, דְּכֵתִיב: “אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי ה'”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

28 הים ראה וינוס ההרים רקדו

“O mar viu e fugiu, o Jordão voltou atrás; as montanhas dançaram como carneiros, as colinas como cordeiros.” O salmo do Êxodo, recitado no Hallel.

Psalms 114:3-4 ג'ד'ג: תהילים

הַיָּם רָאָה וַיָּנוּס הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֹר: הָהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גְּבָעוֹת כְּבָנִי:

O mar viu e fugiu; o Jordão voltou para trás. Os montes saltaram como carneiros, as colinas como cordeiros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 וכמארוז"ל . קאי על מתן תורה כוי

A nota cita Yahel Or: “E Rashi explica, como está dito: ‘Por que saltam, ó montes de cumes elevados’, etc.”, o versículo pelo qual os montes que dançaram são relacionados ao Sinai.

A NOTA DA KEHOT

“ופרש"י שנאמר למה תרצדון הרים גבנונים כוי” — יהל אור עי' תמב.

30 אשר שם איהו וחיויה חד

A carta começa com estas palavras e as explica: as Dez Se-firot de Atsilut, onde “Suas forças vitais” são as luzes e “Seus recipientes” são os recipientes, são todas divindade, o que não ocorre em Beríá, Yetsirá e Assiá; em seguida, pergunta como o Infinito pode ser um com os recipientes.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק ס"י כ בתחלתו ובליקוט פ"י לשם.

31 מצות שהם רמ"ח אברים דמלכא

Ali o Alter Rebe explica que os 248 mandamentos se tornam “248 membros do Rei”, isto é, 248 recipientes para os atributos emocionais de Atsilut, e que, por isso, a Torá e as mitsvot são chamadas “o caminho de Havayá”, a via pela qual o Nome Havayá é feito descer a cada atributo.

A NOTA DA KEHOT

ראה הנסמן לעיל בשלח ב, ג.

32 “Pois, assim como os novos céus e a nova terra que estou

fazendo permanecem diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.” As palavras iniciais da explicação de Torah Ohr a que o texto se refere.

Isaiah 66:22 כ"ב:ס"ו: ישעיהו

כִּי כְּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻמ־ה' כֵּן יַעֲמֵד וְרַעְכֶּם וְשִׁמְכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

משה ידבר

No Sinai, “o som do shofar tornava-se cada vez mais forte; Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz.” As palavras iniciais do discurso a que o texto se refere.

Exodus 19:19 ט"ט:י"ט שמות

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹק מֵאֵד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

34

היום לעשותם

“Guardarás o mandamento, os estatutos e as ordenanças que hoje te ordeno, para cumpri-los.”

Deuteronomy 7:11 י"א:ז דברים

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מֵצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ז, יא.

35

ת"ת כנגד כולם

Estas palavras citam Shabbat 127a:15; a passagem aparece abaixo.

Shabbat 127a:15 י"ט:א:ט שבת

איני? והא אנן תנן: אלו דברים שאדם עושה אותם ואוכל פירותיהן בעולם הזה, והקרו קיימת לו לעולם הבא, ואלו הן: כיבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום שבין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כולם [הני — אין, מידי אחרניא — לא]!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פאה א, א. שבת כז, א.

36

ותלמוד תורה כנגד כולם

Entre as ações cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, enquanto o principal permanece para o Mundo Vindouro, estão honrar os pais, praticar atos de bondade e promover a paz entre as pessoas, “e o estudo da Torá equivale a todas elas”.

Mishnah Peah 1:1 א"א:א משנה

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקרו קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas são as coisas que não têm medida determinada: os cantos [do campo]; as primícias; [as ofertas levadas] por

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

ocasião da apresentação [no Templo nas três festas de peregrinação]; a prática de atos de justiça; e o estudo da Torá. Estas são as coisas cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, enquanto o principal lhe fica reservado no mundo vindouro: honrar o pai e a mãe; a prática de atos de justiça; fazer a paz entre uma pessoa e seu próximo; e o estudo da Torá equivale a todas elas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

37

ולמחר לקבל שכרם

Rabi Yehoshua ben Levi: “Hoje, para cumpri-los”, e não amanhã, para cumpri-los; “hoje, para cumpri-los”, e amanhã, para receber sua recompensa.

Eruvin 22a:5-6 ו"ה-ה:א-ה עירובין

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב “אשר אנכי מצוה היום לעשותם”, “היום לעשותם” — ולא למחר לעשותם, “היום לעשותם” — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב “אך אפי”ם?” “אך אפי” מבעי לכה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין כב, א.

38

כדפרש"י ע"פ ישקני

“Que ele me beije com os beijos de sua boca, pois teu amor é melhor do que o vinho.”

Song of Songs 1:2 א"ב:ב שיר השירים

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, ב.

39

וכדפרש"י ע"פ ישקני מנשיקות פיהו

Rashi explica o versículo como uma lembrança de Israel de como D'us lhes deu Sua Torá e falou com eles face a face, e de sua confiança de que Ele voltará a aparecer diante deles “para lhes explicar o segredo de seus motivos e seus tesouros ocultos”.

Rashi on Song of Songs 1:2-3 ג"ג-ב:א שיר השירים

ישקני מנשיקות פיהו. זה השיר אומרת בפיה בגליתיה ובאלמנותיה: “מי יתן וישקני המלך שלמה מנשיקות פיהו כמו מאז, לפי שיש מקומות שנושקין על גב היד ועל הכתף, אך אני מתאוה ושוקקת להיותו נוהג עמי כמנהג הראשון, כחתי אֵל כלה, פה אֵל פה: כי טובים. לי דודיך מכל משתה זין ומכל ענג ושמחה. ולשון עברי הוא להיות כל סעדת ענג ושמחה נקראת על שם היין, כענין שנאמר “אל בית משתה היין”, “בשיר לא ישתו ...

Que ele me beije com os beijos de sua boca. Ela recita esta canção com a boca, no exílio e na viuvez: «Quem dera o rei Shlomo me beijasse com os beijos de sua boca como outrora», pois em alguns lugares beijam-se as costas da mão ou o ombro; «mas desejo e anseio que ele se comporte comigo como no princípio, como um noivo com uma noiva, boca a boca», como em Bereishis 27:26 e Ibid. 29:11, e em muitos outros lugares. (Sifsei Chachomim) Pois ... é mais querido. Teu ...

The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY) • The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY)

40 וזהו ג"כ משיח

A nota registra que Or HaTorah cita o Yalkut, que por sua vez cita o Midrash Tanchuma, para interpretar este versículo como referente a Mashiach (veja Tanchuma, edição Buber, Toldos 14).

A NOTA DA KEHOT

ראה בתרגום יב"ע עה"כ. באוה"ת נ"ך-א ע' רסה מציין לילקוט בשם תנחומא [ראה תנחומא באבער פי תולדות יד]. ראה גם ד"ה והמשכילים יזהירו תש"כ.

41 הנה ישכיל עבדי

“Eis que Meu servo será sábio; será exaltado e elevado, e será muito sublime.” O maamar interpreta que o versículo se refere a Mashiach.

ישעיהו נ"ב:13ג: Isaiah 52:13

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא ונבה מאד:

Eis que o meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נב, יג.

42 עבדי ירום

Targum Yonasan traduz o versículo: “Eis que Meu servo, Mashiach, prosperará”; a nota de Kehot o cita como apoio à interpretação de que o versículo se refere a Mashiach.

Targum Jonathan on Isaiah 52:13ג: ירום על ישעיהו נ"ב:13ג: Isaiah 52:13

הא יצלח עבדי משיחא ירום ויסגי ויתקורף לחדא:

Behold, my servant the messiah shall prosper, he shall be exalted and extolled, and he shall be very strong.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

43 היינו מאברהם ויצחק

“Eis que Meu servo será sábio” é dito a respeito da lua... ‘exaltado’, do lado da luz superna de todas as luzes; ‘e elevado’, do lado de Avraham; ‘e sublime’, do lado de Yitzchak; ‘muito’, do lado de Yaakov.”

Zohar I, 181ב, קפא, זח"א

A NOTA DA KEHOT

זח"א קפא, ב. [כ].

44 מאד אותיות אדם

A nota da Kehot remete a Zohar III, 246b para estas palavras.

Zohar III, 246ב, רמו, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג רמו, ב.

45 שיהי למעלה מבחי אדם הראשון ומבחי מרבעה

A fonte da nota, que responde à questão levantada por “não surgiu profeta como Moshe”: isso se refere à profecia (Rambam, Laws of Teshuvah 9:2; e entre os reis, de fato surgiu um, Rosh Hashanah 21b); porém, no nível da alma, Mashiach é maior, e assim também no estudo da Torá, sobretudo na Torá de Mashiach, a dimensão interior,

“a yechidá da Torá”, em correspondência com seu vínculo com a yechidá coletiva, enquanto o vínculo de Moshe é com o nível de chayá.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן מסעי פט, ב-ג. ובסוף שה"ש מט, ג ואילך. וכ"ה בפ"י בתנחומא תולדות כ, שלכאורה הוא נגד הידוע שלא קם כמשה. הנה כמה חלוקי ענינים בזה, היינו ענין הנבואה, המלוכה, ידיעת התורה כו' וכו', ומה שלא קם כמשה מוסכם בנוגע למעלת הנבואה, וכמובא ג"כ ברמב"ם [הל' תשובה פ"ט ה"ב. וגם מזה יעויין בר"ה (כא, ב) אבל במלכים קם, משא"כ במעלת הנשמה, עיין לקו"ת סוף שה"ש הנ"ל, שמעלת משיח גדולה יותר. ובמילא אין סתירה שכן הוא גם בנוגע ללימוד התורה, ובפרט תורתו של משיח שהוא הענין דישקני מנשיקות פיהו, פנימיות התורה, יחידה שבתורה, שזהו מתאים לשייכות משיח ליחידה הכללית, משא"כ משה ששייכותו הוא למדריגת ח"י, וכמובא בשער הפסוקים פי יח"י ובכ"מ. וראה ג"כ מנחות (כט, ב) דלא ידע מאי קאמרי — לקו"ש חכ"א ע' 351.

46 בספר הגלגולים פי"ט

Como diz a nota, Or HaTorah explica esta passagem de Sefer HaGilgulim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורו באוה"ת נ"ך ע' רסה. ד"ה באתי לגני תשי"א בסופו.

47 סד"ה והנה אנחנו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א כח, ח.

48 ובביאור ע"פ יהודה אתה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א מה, ד.

49 ע"פ וירד הגבול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת מסעי צד, א ואילך.

50 בד"ה אלה פקודי המשכן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פקודי ד, א.

PARÁGRAFO 6

51 ועיין בהרמ"ז ס"פ בא

A nota cita ali o Ramaz (fim de Bo, sobre Zohar II, 40b): Mashiach será maior que Adam mesmo antes do pecado, pois as cinco expressões de “Eis que Meu servo será sábio” correspondem aos cinco níveis da alma, e ninguém jamais alcançou o nível de yechidá, mas Mashiach, filho de David, o alcançará.

A NOTA DA KEHOT

מ, ב. “שיהי גדול מאדמ"ר גם לפני החטא שהרי פי' שבפסוק ישכיל עבדי יש בו חמשה לשונות ישכיל ירום נשא וגבה מאד שהם כנגד ה' בחי נרנח"י, ופי' שלבחי יחידה עדיין לא זכה אדם מעולם (כן פי' מאמר הזח"ג פי' ואתחנן

דר"ס ע"ב מאן הוה סיומא ע"ש) כ"א משיח בן דוד יזכה לזה" — סה"מ תרל"ה-א ע"רסו.

52 ובפ' כי תצא דף רע"ו סע"ב

A nota registra que esse comentário do Ramaz em Ki Seitzei também é citado em Or HaTorah sobre Shir HaShirim.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם באוה"ת שה"ש-ב ע' תרמט.

53 כימי צאתך

“Como nos dias em que saíste da terra do Egito, mostrar-lhe-ei maravilhas.” O versículo sobre o qual foi escrito o comentário do Ramaz em Ki Seitzei; o maamar retorna a ele nos parágrafos seguintes.

Micah 7:15 י"ט:ז' Micah 7:15

כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות:

«Como nos dias da tua saída da terra do Egito, mostrar-lhe-ei maravilhas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 שילמוד תורה הנגלות לנו

Uma discussão paralela sobre o que Mashiach ensinará, à qual a nota remete.

A NOTA DA KEHOT

ראה שער האמונה פנ"ו. בסה"מ תרס"ו ע' י. ובסה"מ — קונטרסים-א קמו, א: היינו שיתגלה מהות התורה כמו שהיא בבחי' מהות ועצמות אין סוף.

55 הנגלות לנו ולבנינו

“As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us, e as coisas reveladas pertencem a nós e a nossos filhos para sempre, para cumprirmos todas as palavras desta Torá.” A Torá revelada é a parte que nos foi dada para conhecer e cumprir.

Deuteronomy 29:28 כ"ט:כ"ח Deuteronomy 29:28

הנסתרת לְחַבֵּי הַבְּרִית וְהַנִּגְלָה לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד-עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

As coisas ocultas pertencem a D'us, nosso D'us; mas as reveladas pertencem a nós e a nossos filhos para sempre, para que cumpramos todas as palavras desta lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ריבוא רבבות

A nota cita sua expressão “milhares de milhares, miríades sem medida”, referindo-se à multidão que Mashiach ensinará.

A NOTA DA KEHOT

ראה בשער האמונה פנ"ו אלפי אלפים רבבות לאין שיעור. וראה עשרה שאלות לרס"ג (נדפס בתורתן של ראשונים הורב"ץ פראנקפורט תרמ"ב) השאלה השלישית — לקו"ש ח"ט ע' 19 הערה 42.

57 ארוכה מארץ מדה

“Sua medida é mais longa que a terra e mais larga que o mar.” Dito sobre a sabedoria de D'us; o maamar aplica

...והנהיף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

isso à dimensão interior ilimitada da Torá.

איוב י"א:ט"ז Job 11:9

אַרְכָּהּ מֵאַרְצָּךְ מִדָּה וּרְחֹבָהּ מִנִּי־יָם:

Sua medida é mais longa do que a terra, e mais larga do que o mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב י"א, ט.

58 משה הוי שירותא

Sobre “Começaste a mostrar a Teu servo”, o Zohar diz que Moshe foi o princípio no mundo, completo em todos os aspectos; e, se alguém perguntar quem foi o fim, “o fim é o Rei Mashiach”, pois então a plenitude será encontrada no alto e embaixo. O texto remete ao comentário do Ramaz sobre esta passagem.

Sf. Zohar, Vaetchanan 2:9-4:17 י"ז:ד'-י"ז:ט' Zohar, Vaetchanan 2:9-4:17

THOU HAST BEGUN TO SHOW THY SERVANT. Why is “beginning” mentioned here? Because Moses indeed made a new beginning in the world by being complete in all. It is true that Jacob was also complete and in him the tree was completed below after the pattern above. Yet there was that in Moses which was not in any other man, since his perfection radiated to many thousands and myriads of Israel in the Tabernacle, the priests, the Levites, the twelve tribes with their chieftains, the seventy members of the Sanhedrin- ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

59 והוא נהר פרת

Sobre “E Ele moverá Sua mão sobre o rio”, o Radak escreve: “Este rio é o rio Eufrates, e assim Yonasan traduziu.”

Radak on Isaiah 11:15 י"א:ט"ו Isaiah 11:15

60 והנהר הרביעי הוא פרת

“E o nome do terceiro rio é Chidekel... e o quarto rio é o Eufrates.” O último dos quatro rios que saem do Éden.

Genesis 2:14 י"ד:2 Genesis 2:14

וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדְקֵל הוּא הַחֵלֶף קְדֵמַת אֲשׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרָת:

O nome do terceiro rio é Tigre; este é o que corre para o oriente de Assur. E o quarto rio é o Eufrates.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, יד.

61 A Guemará cita “E o quarto rio é o Eufrates” e explica: “É o Eufrates desde o princípio”, o mesmo rio de quando da Criação.

Bekhorot 55b:2 ב"ב:55 Bekhorot 55b:2

וְהָא קְתִיב: “וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרָת!”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

62 מחשבה . . נקי נהר

Na mesma coluna, o Alter Rebe explica que “muitas águas” são as preocupações com o sustento, e “rios” são os pensamentos sobre assuntos materiais, chamados rios porque se movem e fluem, enquanto as águas se juntam e ficam imóveis: o mesmo contraste entre rio e mar que este maamar traça.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם תו"א נח ט, ב. סה"מ תקס"ו ע' קט. לקמן שה"ש יז, ג.

63 ונהרו אליו כל הגוים

“E todas as nações afluirão (venaharu) a ele.” O verbo compartilha sua raiz com nahar, “rio”, uma palavra que designa um fluxo contínuo.

ישעיהו ב' כ"ב:2

וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים נָכוֹן יִהְיֶה הָר בֵּית־ה' בְּרֹאשׁ הַהָרִים וְנִשָּׂא מִגְבְּעוֹת וְנִהְרָו אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם:

E acontecerá no fim dos dias que o monte da casa de D'us será estabelecido como o cume dos montes, e será exaltado acima das colinas; e todas as nações afluirão a ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ב, ב.

64 הים נקי מקוה המים

“E D'us chamou à terra seca ‘terra’, e à reunião das águas chamou ‘mares’.” O mar é água reunida em um só lugar.

בראשית א':10

וַיִּקְרָא אֱלֹקִים לַיַּבֹּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יָמִים וַיֵּרָא אֱלֹקִים כִּי־טוֹב:

E D'us chamou à terra seca Terra, e ao ajuntamento das águas chamou Mares; e D'us viu que era bom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה בראשית א, י. מקואות פ"ה, מ"ד.

65 ונהר יוצא מעדן

“E um rio sai do Éden para regar o Jardim.” O maamar interpreta o rio como Biná, o pensamento, que flui do Éden.

בראשית ב':10

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

66 ששים המה מלכות

“Há sessenta rainhas e oitenta concubinas, e donzelas sem número.” As palavras iniciais da explicação a que o texto se refere.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו'

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

67 ספ"ה דברכות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לד, ב.

68 עין לא ראתה יעשה למחכה לו

“Olho algum viu, ó D'us, senão Tu, aquilo que Ele fará por aquele que espera por Ele.”

ישעיהו ס"ד:3

וּמַעֲוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּזְלִתָּה יַעֲשֶׂה לְמַחְכֵּה־לוֹ:

E aquilo que desde os tempos antigos os homens não ouviram nem perceberam com o ouvido, e que o olho não viu: um D'us além de Ti, que age por aquele que Nele espera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סד, ג.

69 “Olho algum viu, ó D'us, senão Tu’: isto é o Éden, que nenhum olho de criatura jamais viu. Para que não digas: onde estava Adam? No Jardim. E para que não digas que o Jardim é o Éden, o versículo ensina: ‘E um rio sai do Éden para regar o Jardim.’”

ברכות ל"ד ב: כ"ו34b:26

וְשָׂמָא תַאמַר: הוּא גֵן, הוּא עֵדֶן, תִּלְמוּד לומר: “וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת הַגֶּן, גֵּן לְחֹד וְעֵדֶן לְחֹד.

Mas talvez digas que o Jardim é o mesmo que Éden! Por isso, há um ensinamento que te diz: «E um rio saía do Éden para regar o Jardim» (Gên. ii. 10). Daqui se conclui que o Jardim e o Éden são distintos.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

70 ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן

“E um rio sai do Éden para regar o Jardim.” O Éden é a fonte, e o Jardim recebe dele por meio do rio.

בראשית ב':10

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 אראנו נפלאות

“Como nos dias em que saíste da terra do Egito, Eu lhe mostrarei maravilhas.” A profecia sobre o Futuro fala de ver.

מיכה ז':15

כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות:

«Como nos dias da tua saída da terra do Egito, mostrar-lhe-ei maravilhas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 אינו דומה כלל שמיעה לראי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה מכילתא יתרו יט, ט. לקח טוב שלח יג, יח.

PARÁGRAFO 11

73 אתון רבין

O Zohar distingue as letras pequenas, provenientes do mundo inferior, das letras grandes, provenientes do Mundo Vindouro, e dá como exemplo o louvor de Shabat “Kel Adon al kol hama’asim”, no qual as letras aparecem em grupos de cinco palavras, e as duas últimas, em grupos de seis.

Zohar, Terumah 10:97-106 ק”צ”ז-ק”צ”ז תרומה, ספר הזהר,

74 ברבע שעה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

וכפי ששמעתי מכאמו”ר נ”ע ששמע מרבו אדמו”ר הצ”צ נב”מ במחשבה ששה מינוט מה שצריך לדבר ע”ז שעה א’ ואמר ע”ז רבי הרה”ח ר’ נטע ממאנעסטרשיצ’ שג”כ שהמקור לדה”ק מהמשנה דפ”ה דאבות בעשרה מאמרות נבה”ע והלא במאמר א’ יכול כו’ נמצא כי מאמר א’ כולל עשרה. ודפ”ח. [כ].

75 ס’ או פ’ שנה

A nota remete aqui para os sessenta ou oitenta anos.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה”מ תש”א ע’ 133.

76 אלף שנה בעיניך

“Pois mil anos, aos Teus olhos, são como o dia de ontem que passou, e como uma vigília da noite.”

Psalms 90:4 ד”ה צ: תהלים

כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול כי יעבר ואשמונה בלילה:

Pois mil anos aos Teus olhos são como o dia de ontem, quando já passou, e como uma vigília da noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צ, ד: אלף שנים.

77 אעברה נא ואראה

A súplica de Moshe: “Deixa-me, por favor, atravessar e ver a boa terra que fica além do Jordão.”

Deuteronomy 3:25 ב”ה ג: דברים

אֶעְבְּרָה־נָא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַזֶּה הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבֵנוּ:

Deixa-me passar, peço-Te, e ver a boa terra que está além do Jordão, aquela bela região montanhosa e o Líbano».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

דברים ג, כה.

78 וירא ראשית לו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם לג, כא.

79 וירא ראשית לו

“E ele viu para si a primeira [porção], pois ali está oculta a porção do legislador.” O maamar interpreta isso como a visão que Moshe teve de reishit, Chochmá.

Deuteronomy 33:21 ב”ה ג: דברים

וַיֵּרָא רִאשִׁית לּוֹ כִּי־שָׁם חֶלְקֵת מַחֲקֵק סָפוֹן וַיֵּתֵא רִאשִׁי עִם צִדְקָתָא Havayah עֲשֶׂה וּמִשְׁפָּטִיו עִם־יִשְׂרָאֵל:

E escolheu para si a primeira parte, pois ali estava reservada a porção de um governante; e vieram os chefes do povo. Ele executou a justiça de D’us e os Seus estatutos para com Israel. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 ארץ חפץ

“E todas as nações vos chamarão felizes, pois sereis uma terra de leite.” O próprio Israel é chamado “uma terra de leite”.

Malachi 3:12 ב”ה ג: מלאכי

וְאֶשְׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אִתָּם אֶרֶץ חֶפֶץ אֲמַר ה' צְבָאוֹת:

E todas as nações vos chamarão felizes, pois sereis uma terra de leite, diz D’us dos Exércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, יב.

81 ועתה ישראל שמע

“E agora, Israel, ouvi os estatutos e as ordenanças que vos ensino, para que os cumprais.” São as palavras de Moshe após sua súplica ter sido recusada; o maamar observa a palavra “ouvi”.

Deuteronomy 4:1 ד”ה א: דברים

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֱלֹהִים וְאֵל־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תַּחֲיוּ וּבִאתֶם וִירְשֶׁתֶם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר ה' אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נָתַן לָכֶם:

E agora, Israel, escuta os estatutos e as ordenanças que vos ensino, para que os cumprais, a fim de que vivais, entreis e tomeis posse da terra que D’us, o D’us de vossos pais, vos dá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, א.

82

אתה החלות

“Começaste a mostrar ao Teu servo a Tua grandeza e a Tua mão forte.” São as palavras de Moshe imediatamente antes de sua súplica para entrar na Terra.

Deuteronomy 3:24 דברים ג': כ"ד

אֲדֹנָי הִ' אֶתָּה הַחֲלוֹת לְהַרְאוֹת אֶת־עֲבֹדְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִיָּאֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיךָ וּכְגִבּוֹרְתֶךָ:

'O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אתה החלות

Moshe iniciou sua prece com louvor: “Começaste”. O Zohar pergunta o que significa “começo” aqui e responde que Moshe era o começo no mundo, enquanto o Rei Mashiach é o fim, quando a plenitude será encontrada acima e abaixo.

Zohar, Vaetchanan 2:9-4:17 ז"ל: ד' ואתחנן ב' ט' ז' י"ז

84

בביאור ע"פ והניף הכהן

Perto do fim dessa explicação, o Alter Rebbe ensina que aquilo que é transmitido pela fala e pelas letras é apenas a dimensão exterior da Chochmá superior; sua essência interior não pode ser expressa em letras, como na história do Arizal, em que oitenta anos de fala não seriam suficientes.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן אמור טל, ג.

85

והניף הכהן אותם על לחם הביכורים

“E o Cohen os moverá junto com o pão das primícias como uma oferta movida diante de D'us, com os dois cordeiros.” As palavras iniciais da explicação de Likkutei Torah a que o texto se refere.

Leviticus 23:20 ויקרא כ"ג: כ'

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כְבָשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לָהּ לִפְתָּן:

E o sacerdote os moverá com o pão das primícias como oferta movida diante de D'us, juntamente com os dois cordeiros; serão santos para D'us, para o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

עין לא ראתה כו' יעשה למחכה לו

“Olho algum viu, ó D'us, senão Tu, o que Ele fará por aquele que espera por Ele.”

Isaiah 64:3 ישיעיהו ס"ד: ג'

וַיַּעֲזוּלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּלְתֶךָ יַעֲשֶׂה לְמַחְכֶּה־לוֹ:

E aquilo que desde os tempos antigos os homens não ouviram nem perceberam com o ouvido, e que o olho não viu: um D'us além de Ti, que age por aquele que Nele espera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

יעשה מאן

O Zohar pergunta por que o versículo diz “Ele fará”, e não “Tu farás”, e responde: “Ele fará”: quem? O Atik oculto de todos, de quem tudo depende.

Zohar, Vaetchanan 21:142-23:151 כ"א: קמ"ב-כ"ג: קנ"א

Once when R. Jose was ill, R. Abba and R. Judah and R. Isaac went to see him. They found him asleep lying on his face. When he awoke they perceived that his face was wreathed in smiles. Said R. Abba to him: ‘Have you seen some notable thing?’ Assuredly so,’ he replied, ‘for my soul went aloft and I saw the glory of those who have sacrificed themselves for the sanctity of their Master, how they were given thirteen streams of pure balsam, and how the Holy One, blessed ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88

זוה הוא שילמוד משיח

A nota remete aqui para o ensinamento de Mashiach por meio da visão, na qual toda a questão é vista de uma só vez, em seu aspecto geral e em todos os seus detalhes.

A NOTA DA KEHOT

שיהי' באופן של ראיי' (לקוי' צו יז, א-ב. שער האמונה פ"ט. סד"ה וידבר אלקים (השני) תרצ"ט, ועוד), שבראיי' רואה בבת אחת את כל הדבר כולו, בכללותו ובכל פרטיו (ראה שי' האמונה שם פנ"ט) — ראה לקוי'ש חכ"א עי' 37 הערה 64.

89

הנה ישכיל עבדי

“Eis que Meu servo será sábio.” Leia-se aqui a respeito da sabedoria infinita que Mashiach ensinará.

Isaiah 52:13 ישיעיהו נ"ב: י"ג

הנה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוֹם וְנִשָּׂא וְנִגְבָּה מְאֹד:

Eis que o meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

בשמונים שנה

Outro lugar indicado pela nota a respeito dos oitenta anos do Arizal.

A NOTA DA KEHOT

ועל"ק שמיני ד"ה לותין (יח, ג) ובי' ואתחנן ספ"א (ג, ג) וד"ה ביום השמע"צ כנישין פ"ד (פה, ד). ועי' ריש ביאור תורה צוה בפי' ברכה (צה, ב) וסוף ביאור והניף בפי' אמור (טל, ג). [כ]. וראה בארוכה בסה"מ על פרשיות שם. סה"מ תקס"ד עי' שכט בהעי' לעי' רג.

91

האבות הן המרכבה

Estas palavras citam Bereshit Rabbah 47:6; a passagem aparece abaixo.

Bereshit Rabbah 47:6 ר' ז' ו: בראשית רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקבי"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר

ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Ele terminou de falar com ele, e D'us elevou-Se de junto de Abraão» (Gênesis 17:22). Ensina-se: Quem se despede de outra pessoa, seja ela de posição mais elevada ou inferior, deve despedir-se dela. De quem se aprende isso? De Abraão. Certa vez, Abraão conversava com o Santo, bendito seja, quando os anjos ministrantes vieram falar com ele. Ele lhes disse: «Permitam-me primeiro despedir-me da Presença Divina, que é de posição mais elevada que vocês, e depois falarei com vocês». Quando terminou de dizer ao Santo, bendito seja, tudo o que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פמי", ו. פפ"ב, ו.

PARÁGRAFO 12

92

האבות הן הן המרכבה

Reish Lakish: "Os Patriarcas são eles próprios a carruagem", como está dito: "E D'us subiu de sobre Avraham", "E D'us subiu de sobre ele" e "Eis que D'us estava sobre ele".

Bereshit Rabbah 47:6 וי: בראשית רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Ele terminou de falar com ele, e D'us elevou-Se de junto de Abraão» (Gênesis 17:22). Ensina-se: Quem se despede de outra pessoa, seja ela de posição mais elevada ou inferior, deve despedir-se dela. De quem se aprende isso? De Abraão. Certa vez, Abraão conversava com o Santo, bendito seja, quando os anjos ministrantes vieram falar com ele. Ele lhes disse: «Permitam-me primeiro despedir-me da Presença Divina, que é de posição mais elevada que vocês, e depois falarei com vocês». Quando terminou de dizer ao Santo, bendito seja, tudo o que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

93

בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה

O maamar pergunta por que os Patriarcas, cuja raiz está em Atsilut, são chamados de carruagem, ao contrário dos anjos "face de leão, face de boi", que provêm dos recipientes quebrados de Tohu e se anulam como um cavalo diante de seu cavaleiro; inicia sua resposta pela forma do "homem" como inclusão das três linhas.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עב, ד ואילך.

94

ע"פ וישכם לבן

O maamar sobre "E Lavan se levantou de manhã cedo, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou", que, segundo o texto, trata dos Patriarcas e das tribos.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כג, ד.

95

וישכם לבן

"E Lavan levantou-se de manhã cedo, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou." As palavras iniciais do discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

בראשית ל"ב: א' Genesis 32:1

וַיִּשָּׁק לָבָן בְּבֹקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לְמִקְמוֹ:

E levantou-se Labão de madrugada, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; depois Labão partiu e voltou para o seu lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

סד"ה וידבר כו' שאו

O final desse maamar fala de Aharon, "o padrinho da Matrona", um dos sete pastores, que eleva as almas de Israel e as acende como lâmpadas: "Quando fizeres subir as lâmpadas".

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר ג, א.

97

שאו כו' למשפחותם לבית אבותם

"Fazei um recenseamento de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo suas famílias, segundo a casa de seus pais." O versículo do discurso no início de Bamidbar ao qual o texto se refere.

במדבר א' כ"ב Numbers 1:2

שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֵדֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלָתָם:

«Fazei o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes, de todo varão, cabeça por cabeça;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

נשמה שנתת בי טהורה היא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

99

נשמה שנתת בי טהורה היא

A bênção ao despertar: "Meu D'us, a alma que colocaste em mim é pura; Tu a formaste em mim, Tu a insuflaste em mim." O maamar interpreta essas palavras como a passagem da alma, desde sua pureza em sua raiz até sua existência como ser criado.

ברכות ס' ב: ד' Berachot 60b:4

כִּי מְתַעַר אוֹמֵר: "אֱלֹהִי, נִשְׁמָה שְׁנַתָּת בִּי טְהוֹרָה. אֶתָּה יִצְרָתָהּ בִּי, אֶתָּה נִפְתַּחְתָּהּ בִּי, וְאֶתָּה מִשְׁמָרָהּ בְּקִרְבִּי, וְאֶתָּה עֲתִיד לִיטְלָהּ מִמֶּנִּי וְלַהַחְיֶיהָ

כי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי
ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה',
המחזיר נשמות לפגרים מתים.

Ao despertar, ele diz: «D'us meu, a alma que me deste é
pura. Tu a criaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim,
Tu a preservas dentro de mim, e a tirarás de mim, mas no
futuro a devolverás a mim. Enquanto a alma estiver dentro
de mim, darei graças a Ti, D'us meu e D'us de meus pais,
Soberano de todos os mundos, Senhor de todas as almas.
Bendito és Tu, D'us, que devolves as almas aos corpos
mortos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

100 בעבר הנהר ישבו אבותיכם
“Além do rio, antigamente habitaram vossos pais: Terach,
pai de Avraham e pai de Nachor.” O maamar interpreta
“além do rio” como a raiz dos Patriarcas acima de Biná, o
rio.

Joshua 24:2 ב"ב: יהושע

ויאמר יהושע אל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּעֵבֶר הִנֵּה יֹשְׁבוֹ
אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אֲבִרְהָם וְאַבִּי נָחוֹר וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

E Josué disse a todo o povo: «Assim diz D'us, D'us de Israel:
Antigamente vossos pais habitaram além do Rio — Terá, pai
de Abraão e pai de Naor — e serviram a outros deuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יהושע כד, ב.

101 ז"א בעתיקא אחיד ותליא
A nota da Kehot remete a Zohar III, 291a para estas
palavras.

Zohar III, 291a ז"ג רצא, ז"א

A NOTA DA KEHOT

ז"ג רצא, א ועליק (יט ריש ב') ציון אדמו"ר. [כ].

102 בביאור ע"פ אם בחקתי תלכו
Ali, Avraham representa o caminho do amor, Yitzchak, o
do temor, e Yaakov, o da compaixão; e “Se caminhardest
em Meus estatutos” é explicado como o nível de caminhar.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת בחקותי מז, א.

103 אם בחקתי תלכו
“Se caminhardest em Meus estatutos, guardardes Meus
mandamentos e os cumprirdes.” As palavras iniciais da
explicação em Likkutei Torah à qual o texto se refere.

Leviticus 26:3 כ"ו: יקרא

אם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus man-
damentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 בביאור שימני כחותם
As correias dos tefilin, pretas por uma lei transmitida a
Moshe no Sinai, têm sua raiz na brancura do crânio, Ches-

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

sed de Atik, acima de “os cabelos de Sua cabeça como lâ
pura”; para que um nível tão elevado seja atraído para bai-
xo, elas precisam ser pretas.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש מו, ד.

105 שימני כחותם
“Põe-me como um selo sobre teu coração, como um selo
sobre teu braço.” As palavras iniciais da explicação em
Likkutei Torah, Shir HaShirim, à qual o texto se refere.

Song of Songs 8:6 ח: שיר השירים

שימני כחותם על־לִבִּי כחותם על־זְרוֹעִי כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה
כְּשֶׁאוֹל קִנְיָה רֶשֶׁפִּי רֶשֶׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְּתִיָּה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo
sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciú-
me cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo,
uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 רצונות תפלין דהלמ"מ שיהיו שחורות
A Guemará ensina que as correias dos tefilin devem ser
pretas, conforme uma lei transmitida a Moshe no Sinai.

Menachot 35a:6-7 ז"א: מנחות

א"ר יצחק רצועות שחורות הלכה למשה מסיני מיתבי תפלין אין
קושרין אותן אלא במינן בין ירוקות בין שחורות בין לבנות אדומות לא
יעשה מפני גנאי ודבר אחר א"ר יהודה מעשה בתלמידו של ר"ע שהיה
קושר תפיליו בלשונות של תכלת ולא אמר לו דבר איפשר אותו צדיק
ראה תלמידו ולא מיחה בו אמר לו הן לא ראה אותו ואם ראה אותו לא
היה מניחו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות לה, א.

107 הנהר — בחי ז"ת דע"י
Em Nitsavim, os Patriarcas têm sua raiz em Chessed, Gue-
vurá e Tiféret de Atik, conforme explicado sobre “Além do
rio habitaram vossos pais” no maamar “Se caminhardest
em Meus estatutos”; essa é a fonte da luz atraída pelos tre-
ze tikkunei dikná, razão pela qual “até Avraham não havia
velhice”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן נצבים נג, א. זאת הברכה צו, ג. וצ"ע דבפרשת נצבים מצוין
לד"ה אם בחוקותי — ספר הערכים חב"ד אי טור יט הערה י.

108 בביאור ע"פ בהעלותך
A explicação de “Quando fizeres subir as lâmpadas” fala
do grande amor de Aharon, cuja raiz está em Mocha Sti-
maá e que se manifesta por meio da amargura e do choro,
despertando os treze atributos de compaixão; e da eleva-
ção das tribos: “Pois ali subiram as tribos”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת בהעלותך לא, ב.

109 בהעלותך את הנרות כו' יאירו שבעת הנרות

“Quando elevares as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão em direção à face da menorá.”

במדבר ח':ב' Numbers 8:2

דָּבַר אֱלֹהִים אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִוֶּל פְּנֵי הַמִּנְוָה יֵאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 ובד"ה ראיתי והנה מנורת זהב

Sobre “Vi, e eis um candelabro inteiramente de ouro”: as lâmpadas são almas, e as sete lâmpadas são as almas dos sete pastores, que atraem a Divindade para todas as almas de Israel, pois nenhum pensamento pode apreendê-Lo senão por meio deles.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת בהעלותך לג, ב.

111 ראיתי והנה מנורת זהב כולה

A visão de Zechariá: “Vi, e eis uma menorá toda de ouro, com sua taça no alto e suas sete lâmpadas sobre ela.”

זכריה ד':ב' Zechariah 4:2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רִאֲיִתִּי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 ע"פ ויעבר את מעבר יבק

Ali, Yabok é interpretado como a união de bênção e santidade, e “Além do rio habitaram vossos pais” é explicado assim: o rio é Biná, a raiz dos Patriarcas está além dele, em Kéter, e dali eles foram atraídos para o outro lado do rio, Zeir Anpin de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כה, א.

113 ויעבר את מעבר יבק

Yaakov levantou-se à noite, tomou suas esposas e filhos, “e atravessou o vau do Yabok”. A abertura do discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

בראשית ל"ב:23 Genesis 32:23

וַיָּקָם בְּלִילָהּ הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחָתָיו וְאֶת־אֶחָד עֶשֶׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר יַבֹּק:

E levantou-se naquela noite, tomou suas duas mulheres, suas duas servas e seus onze filhos, e atravessou o vau do Jaboque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 סד"ה אני ה' אליקים

No final desse maamar, diz-se que, no Futuro, o próprio Nome Havayá se tornará como o Nome Elokim, pois uma grande luz da Luz Infinita, acima do Nome Havayá, será revelada: “Seu grande Nome”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שלח מט, ב.

115 בתורת ה' חפצו ובתורתו

“Mas seu prazer está na Torá de D'us, e em Sua Torá medita dia e noite.”

תהילים א':כ"ב Psalms 1:2

כִּי אִם־בְּתוֹרַת ה' חֲפָצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וּלְיָלָה:

Mas seu deleite está na lei de D'us, e em Sua lei medita dia e noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 כי כאשר השמים החדשים

“Pois, assim como os novos céus e a nova terra que estou fazendo permanecem diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a tua descendência e o teu nome.”

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻמִּי כֵן יַעֲמִד יִרְעֶכֶם וְשִׁמְכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ובביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה

A explicação trata de Mocha Stimaá: uma vontade superna cuja razão é tão elevada e oculta que não pode descer ao entendimento revelado; assim, para os outros, ela parece ser apenas vontade, sem razão.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש מח, א.

118 כי על כל כבוד חופה

Sobre o monte Tsiyon, D'us criará uma nuvem durante o dia e o brilho do fogo durante a noite, “pois sobre toda a glória haverá um pálio”.

ישעיהו ד':ה' Isaiah 4:5

וּבְרָא ה' עַל כָּל־מְכוּן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עָנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְנֹגַהּ אֵשׁ לְהִכָּה לַיְלָה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

E D'us criará sobre toda a morada do monte Sião e sobre as suas assembleias uma nuvem e fumo de dia, e o resplendor de um fogo flamejante de noite; pois sobre toda a glória haverá um dossel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

119 מ"ש הרמ"ז פ' בראשית

A nota registra que essa passagem do Ramaz também é ci-

tada em Or HaTorah sobre Bereshit.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם באוה"ת בראשית-א דף יא, א.

120

הג"ן סדרים דאורייתא

A nota aponta para duas alocações em Likkutei Sichos sobre as cinquenta e três (GaN) porções da Torá.

Zohar I, 104b, בח"א קד,

A NOTA DA KEHOT

ראה וח"א קד, ב. לקוטי שיחות ח"ג ע' 93. חט"ו ע' 435.

121

ונהר יוצא מעדן להשקות את הג"ן סדרים דאורייתא ומשם יפרד

"E um rio sai do Éden para regar o Jardim; dali, ele se divide e se torna quatro cabeças." O maamar interpreta "o Jardim" (GaN, cinquenta e três) como as porções da Torá, e "se divide" como a retificação do mundo da divisão.

Genesis 2:10 בראשית ב:

ונהר יצא מעדן להשקות את הג"ן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

והיינו ע"י פרי"ד פשוט רמז דרוש

A nota aponta para esta alocação a respeito de PaRaD, peshat, remez e derush, como retificação dos mundos inferiores.

A NOTA DA KEHOT

ראה שיחת ש"פ דברים תשמ"ו.

123

ולכבודי בראתי יצאתי

"Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, para Minha glória Eu o criei, Eu o formei, também Eu o fiz." Seus três verbos são interpretados como Beriá, Yetsirá e Assiá.

Isaiah 43:7 ישיעיהו מ"ג:

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתי יצאתי אף-עשיתיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מג, ז.

124

בביאור ע"פ ולא תשבית מלח

Ali, o estudo da dimensão interior da Torá é chamado "sal": diferentemente do pão e da carne, a Torá revelada, cuja essência se apreende, o sal não tem sabor próprio; sabe-se apenas que a essência interior existe, até que a dimensão interior da Torá seja revelada no Futuro.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ה, ד.

125

ולא תשבית מלח

"E não deixarás faltar, em tua oferta de farinha, o sal da aliança de teu D'us." As palavras iniciais da explicação em

...והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

Likkutei Torah, Vayikra, a que o texto se refere.

ויקרא ב':13

וְכִלְיָקְרֹב מִנְחָתְךָ בְּמֶלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קִרְבְּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

E toda oferta de farinha tua temperarás com sal; não permitirás que falte, em tua oferta de farinha, o sal da aliança de teu D'us; com todas as tuas ofertas oferecerás sal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

ונחל עדניך תשקם

"Eles se saciam com a abundância de Tua casa, e Tu lhes dás de beber da torrente de Teus deleites." A palavra para "deleites", adanecha, tem a mesma raiz que Éden.

Psalms 36:9 תהילים ל"ו:

וְיִזְוּ מִדְּשׁוּ בֵּיתְךָ וְנָחַל עַדְנֶיךָ תִּשְׁקֶם:

Ficam plenamente saciados da abundância da Tua casa; e Tu os fazes beber do rio das Tuas delícias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, ט.

127

בד"ה שובה ישראל עד

O discurso sobre "Retorna, ó Israel, a D'us, teu D'us" pergunta por que está escrito "a", explica que "retorna" significa tanto retornar a si mesmo quanto trazer de volta, e pergunta como D'us, que preenche toda a terra, pode estar "próximo" nos Dez Dias de Teshuvá.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ש"ש סו, ב.

128

שובה ישראל עד

"Retorna, ó Israel, a D'us, teu D'us, pois tropeçaste em tua iniquidade." As palavras iniciais do discurso de Shabat Shuvá a que o texto se refere.

Hosea 14:2 הושע י"ד:

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד הִ' אֱלֹקֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

סוד ה' ליריאיו

"O segredo de D'us é para os que O temem, e Sua aliança, para fazê-la conhecer a eles."

Psalms 25:14 תהילים כ"ה:

סוֹד ה' לִירְאָיו וּבְרִיתוֹ לַהוֹדִיעֵם:

O conselho de D'us está com os que O temem, e Sua aliança lhes é dada a conhecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כה, יד.

PARÁGRAFO 14

130 מאד עמקו מחשבותיך
 “Quão grandiosas são Tuas obras, ó D'us; Teus pensamentos são muito profundos.”

Psalms 92:6:ר"ב:ו

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך:

Quão grandes são as Tuas obras, D'us! Muito profundos são os Teus pensamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, ו.

131 ורוח אלקים מרחפת על פני המים
 “E a terra era informe e vazia, e havia escuridão sobre a face do abismo, e o espírito de D'us pairava sobre a face das águas.”

בראשית א':ב:ב

והארץ היתה תהו ובהו וחשך על־פני תהום ורוח אלקים מרחפת על־פני המים:

E a terra era sem forma e vazia, e havia trevas sobre a face do abismo; e o espírito de D'us pairava sobre a face das águas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 זהו רוחו של מלך המשיח
 “‘E o espírito de D'us pairava’: este é o espírito do Rei Mashiach, como está dito: ‘E o espírito de D'us repousará sobre ele.’”

בראשית רבה ב':ד:ד

... “על פני תהום” זה גלות ממלכת הרשעה שאין להם חקר כמו התהום מה התהום הזה אין לו חקר אף הרשעים כן. “וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת” זה רוחו של מלך המשיח היאך מה דאת אמר (ישעיה יא, ב): “ונחה עליו רוח ה'” באיזו זכות ממשמת ובאה המרחפת על פני המים בזכות התשובה שנמשלה כמים שנאמר (איכה ב, יט): “שפכי כמים לבך”. רבי חגי בשם רבי פדת אמר ברית כרותה למים שאפילו בשעת שרב רוחה שייפה. וכבר היה ר"ש בן זומא יושב ותוהא ועבר רבי יהושע ושאל בשלומו פעם ושנים ולא השיבו ...

Rabbi Shimon ben Lakish interpreted the verses regarding the [four] kingdoms. “The earth was emptiness” – this is the Babylonian kingdom, as it is stated: “I have seen the land, and behold, it was emptiness and disorder” (Jeremiah 4:23). “And disorder [vavohu]” – this is the Median kingdom, [as it is stated:] “They hastened [vayavhilu] to bring Haman” (Es-ther 6:14). “And darkness”– this is the Greek kingdom, which darkened Israel’s eyes with their edicts, as they used to say to them: ‘Write on the horn of a bull that you ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

133 זהו רוחו של מלך המשיח
 No início de Tazria, Reish Lakish interpreta “E o espírito de D'us pairava sobre a face das águas”: “este é o espírito

do Rei Mashiach”.

Vayikra Rabbah 14:1:א"ד:א

134 ונחה עליו רוח ה' ו
 “E o espírito de D'us repousará sobre ele, espírito de sabedoria e entendimento.” A profecia de Isaías sobre Mashiach.

ישעיהו י"א:ב:ב

ונחה עליו רוח ה' רוח חכמה ובינה רוח עצה וגבורה רוח דעת ויראת ה' E repousará sobre ele o espírito de D'us: espírito de sabedoria e entendimento, espírito de conselho e fortaleza, espírito de conhecimento e temor de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 מן המים משיתיהו
 A filha do Faraó “chamou-o Moshe e disse: ‘Pois eu o tirei da água.’”

שמות ב':י:י

ויגדל הילד ותבאָהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִיהוּ:

E o menino cresceu, e ela o levou à filha do faraó, e ele se tornou seu filho. E ela lhe deu o nome de Moisés, pois disse: «Das águas o tirei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ב, י.

136 כמים שיוורדים
 “Por que as palavras da Torá são comparadas à água?... Para ensinar que, assim como a água deixa um lugar elevado e flui para um lugar baixo, também as palavras da Torá perduram somente em quem tem a mente humilde.”

תענית ד' א:ח-ט:ח

אמר רבי חמא ברבי חנינא, מאי דכתיב: “כַּרוֹל כְּכַרוֹל יְחֹד”, לומר לה: מה כַּרוֹל זה — אחד מַחֲדָד אֶת חֲבִירוֹ, אף שני תלמידי חכמים — מַחֲדִּידִין זֶה אֶת זֶה בְּהִלָּכָה. אמר רבה בר בר חנה: למה נמשלו דברי תורה כֶּאֱש, שְׁנֶאָמַר: “הֲלֹא כֹה דְּבָרִי כֶּאֱש נֶאֱמַר ה'”, לומר לה: מה אש אינו דולק יחיד, אף דברי תורה אין מתקיימין ביחיד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תענית ז, א.

137 והרוח תשוב אל האלקים
 “E o pó retorna à terra como era, e o espírito retorna a D'us, que o concedeu.”

קהלת י"ב:ז:ז

וְיָשָׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תִּשָּׁב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

E o pó voltará à terra, como era, e o espírito voltará a D'us, que o deu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 ע"פ האינו השמים
 O discurso começa com o contraste dos Sábios entre a chuva e o orvalho e explica a teshuvá como “E o espírito

retornará a D'us, que o deu”: a alma, exalada por D'us como o hálito que sai da boca, tornou-se um ser separado, e a teshuvá é seu retorno.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת האזינו ע"א, ג.

139 האזינו השמים

“Escutai, ó céus, e falarei.” As palavras iniciais do discurso de Likkutei Torah ao qual o texto se refere.

Deuteronomy 32:1 א"ב: דברים

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־יְיָ:

Ouvi, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

140 שמדתו של יעקב . . רחמים

O Tanya apresenta o atributo de Yaakov, a compaixão, como um caminho no serviço a D'us: despertar grande compaixão diante de D'us pela centelha de divindade na própria alma, que desceu de sua fonte e está revestida na “pele da serpente”, distante da luz do semblante do Rei.

Tanya, Likkutei Amarim 45:1-2 אמרים; ליקוטי תניא, חלק ראשון; מ"א: א-ב

עוד יש דרך לשר לפני איש, לעסוק בתורה ומצוות לשמן, על ידי מדתו של יעקב אבינו עליו השלום, שהיא מדת הרחמים, לעורר במחשבתו תחלה רחמים רבים לפני ה' על ניצוץ אלהות המצויה נפשו, אשר ירד ממקורו - חיי החיים אינסוף ברוך-הוא, הממלא כל עולמו, וסובב כל עולמו, וכולא קמיה קלא חשיב, ונתלבש ב"משכא דחניא", הרחוק מאור פני המלך בתכלית ההרחק - כי העולם הזה הוא תכלית הקליפות הגסות כו'. ובפרט, כשיזכור ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פמ"ה. הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי' תקעט (ושם צ"ל תניא פמ"ה).

141 יעקב . . תפארת

A nota da Kehot remete a Zohar I, 157b para estas palavras.

Zohar I, 157b זח"א קנו, ב"ב

Zohar II, 276a זח"ב רעו, א"א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א קנו, ב. זח"ב רעו, א. זח"ג שב, א.

142 אף עשיתי

“Por Minha glória, Eu o criei; Eu o formei, também Eu o fiz.” “Fez” é interpretado como o Mundo de Assiá, onde o ocultamento é maior.

Isaiah 43:7 י"ג: ישעיהו

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף־עָשִׂיתִיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 ונגלה כבוד ה'

“E a glória de D'us será revelada, e toda carne verá juntamente que a boca de D'us falou.”

Isaiah 40:5 ה'י: שיעהו

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, ה.

144 סד"ה מי מנה עפר יעקב

Ao final do discurso, o estudo da Torá é comparado à poeira, impossível de contar, pois é a própria vontade de D'us, a unidade superior (yichudá ilaá); por isso, “o estudo da Torá equivale a todas elas”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת בלק סח, ב.

145 מי מנה עפר יעקב

Bilam: “Quem contou o pó de Yaakov?” As palavras iniciais do discurso de Likkutei Torah a que o texto se refere.

Numbers 23:10 י"ג: במדבר

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶר אֶת־רֵבַע יִשְׂרָאֵל תִּמָּת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתַהִי אַחֲרֵיתִי כִּמְהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 וברחמים גדולים אקבצך

“Por um breve instante, Eu te abandonei, mas com grande compaixão te reunirei.”

Isaiah 54:7 י"ז: ישעיהו

בְּרִגְעַ קָטָן עָזַבְתִּיךָ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֶקְבְּצֶךָ:

Por um breve instante te abandonei, mas com grande compaixão te reunirei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נד, ז.

147 וחסדי מאתך לא ימוש

“Pois os montes podem se mover e as colinas vacilar, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem vacilará Minha aliança de paz.”

Isaiah 54:10 י"ד: ישעיהו

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּטֶינָה וְחִסְדִּי מֵאֲתָךְ לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מֵרַחֲמֶךָ ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נד, י.

PARÁGRAFO 16

148

דחטה היינו כ"ב אותיות התורה

Em Bechukosai, a Torá é chamada de pão, alimento para a alma, porque, assim como o grão, cuja raiz é muito elevada, mas que caiu na quebra para crescer como trigo, os segredos da Torá vieram a assuntos materiais: o proibido e o permitido, o impuro e o puro.

Numbers 10:4:ד"ד במדבר

ואם-באחת תקעו ונועדו אליה הנשיאים ראשי אלפי ישראל:

E, se tocarem com uma só, os príncipes, os chefes dos milhares de Israel, se reunirão contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה זהר בלק קפח, ב. לקו"ת בחוקותי מח, ב. במדבר י, ד.

149

בד"ה בשעה שהקדימו

Nesse maamar, um maamar de Shavuot em Likkutei Torah sobre Bamidbar, a Torá Escrita é a Árvore da Vida, e a Torá Oral é chamada no Zohar de "árvore do bem e do mal", pois por meio dela o bem é separado do mal, como no estudo de quais animais são treifá e quais são casher; ele também remete a Iggeres HaKodesh sobre "E os sábios brilharão".

A NOTA DA KEHOT

[במדבר] פ"ג יג, ג. [כ].

150

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

"Quando Israel colocou 'faremos' antes de 'ouviremos', uma voz celestial saiu e lhes disse: Quem revelou a Meus filhos este segredo, que os anjos ministrantes usam?" As palavras iniciais do discurso a que o texto se refere.

Shabbat 88a:7-8:ח"ז-ח"ז שבת

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עינים מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

151

תושבע"פ היא מלי דאצי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה.

152

ברעי"מ פ' נשא והמשכילים יזהירו

A carta começa com o Raaya Mehemna sobre Naso: "E os sábios brilharão como o resplendor do firmamento", por meio desta obra, o Zohar, que é a Árvore da Vida, enquanto "a árvore do bem e do mal" é o proibido e o permitido, o impuro e o puro. Prossegue explicando que as próprias

coisas proibidas e permitidas provêm da árvore do bem e do mal, kelipat nogá.

Tanya, Iggeres HaKodesh 26:1:א"י אגרת הקדש כ"ו

ברעי"מ מהימנא פרושת נשא: "והמשכילים יזהירו כוהר הרקיע" - "בהא חבורא דילך דאיהו ספר הוהר, מן והרא ד"אימא עילאה" תשובה, באילין לא צריך נסיון. ובגין דעתידין ישראל למטעם מאילנא דחיי, דאיהו האי ספר הוהר - ופקון בקה מן גלותא ברחמים, ויתקיים בהון: "ה' בדרך ינחננו, ואין עמו אל נכר".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

153

בשברי לכם מטה לחם

"Quando Eu quebrar para vós o sustento do pão, dez mulheres assarão vosso pão num só forno."

Leviticus 26:26:כ"ו יקרא כ"ו

בשברי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Quando eu quebrar o vosso sustento de pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno e vos entregarão o vosso pão por peso; comereis, e não ficareis satisfeitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כו, כו.

154

כמ"ש בפי בחקותי

Ali se explica "Quando Eu quebrar para vós o cajado do pão": o cajado do pão é a Árvore da Vida, e, com a quebra das Tábuas, a Torá caiu e desceu a assuntos materiais; a Torá é chamada de "pão de trigo", as vinte e duas letras da Torá, assim como o valor numérico de chitá.

A NOTA DA KEHOT

לקמן מח, ב.

155

ע"פ הן האדם

Ali, Adam antes do pecado é descrito como inteiramente santo, acima da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, sem sequer conhecer o mal, de modo que as kelipot teriam sido refinadas sem luta; depois do pecado, o refinamento exige esforço e combate.

A NOTA DA KEHOT

ת"א ו, א.

156

הן האדם היה כאחד ממנו

"Eis que o homem se tornou como um de nós, conhecendo o bem e o mal." As palavras iniciais do discurso de Torah Ohr a que o texto se refere.

Genesis 3:22:כ"ב ראשית ג'

ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פור ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם:

E D'us disse: «Eis que o homem se tornou como um de nós, para conhecer o bem e o mal; e agora, para que não estenda a mão, e tome também da árvore da vida, e coma, e viva para sempre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

ונהר יוצא מעדן

“E um rio sai do Éden para regar o Jardim.” A morada de Adam, o Jardim, era regada pelo Éden.

Genesis 2:10 בראשית ב'

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

תנופת שתי הלחם ע"ג שני הכבשים

“E o cohen os moverá, junto com o pão das primícias, como uma oferta movida diante de D'us, com os dois cordeiros.” A oferta de Shavuot dos dois pães e dos dois cordeiros.

Leviticus 23:20 ויקרא כ"ג:כ'

והניף הכהן אתם על לחם הכבשים תנופה לפני ה' על שני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

E o sacerdote os moverá com o pão das primícias como oferta movida diante de D'us, juntamente com os dois cordeiros; serão santos para D'us, para o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

שתי הלחם היינו תושב"כ ותשבע"פ

Ali, os dois pães representam a Torá Escrita e a Torá Oral, e os cordeiros são ondulados para cima, até sua raiz, a fim de que sejam anulados e unidos à Luz Infinita, juntamente com o pão.

Zohar I, 260a רס, זח"א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א רס, א. לקמן פ' אמור לו, ב. אוה"ת שבועות ע' קב. וראה בלקו"ש חל"א ע' 137 הערה 147.

160

ואשא אתכם על כנפי נשרים

“Vistes o que fiz ao Egito e como vos carreguei sobre asas de águias e vos trouxe a Mim.”

Exodus 19:4 שמות י"ט:ד'

אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים ואשא אתכם על כנפי נשרים ואבא אתכם אלי:

Vistes o que fiz aos egípcios e como vos carreguei sobre asas de águias e vos trouxe a Mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, ד.

161

ע"פ בהעלותך את הנרות

No maamar sobre “Quando fizeres subir as lâmpadas”, explica-se “Minhas lágrimas foram meu pão”: por meio das lágrimas e da amargura diante da escuridão que oculta a divindade, a pessoa merece o “pão”, a Torá, por meio da qual a divindade é feita descer aos mundos inferiores.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שם ל, ב.

162

היתה לי דמעתי לחם

“Minhas lágrimas foram meu pão dia e noite, quando me dizem o dia inteiro: Onde está teu D'us?”

Psalms 42:4 תהילים מ"ב:ד'

היתה לי דמעתי לחם יומם ולילה כאמר אלי כליהיום איפה אלך:

My tears have been my food day and night, while they say unto me all the day: 'Where is Thy G-d?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

בד"ה זכור ושמור

O maamar explica “Lembra-te” como fazer descer e “Guarda” como elevação, à semelhança da noite de Shabat, que é elevação, e de seu dia, que é fazer descer; todas essas elevações e descidas foram ditas numa única declaração no Sinai.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עג, א.

164

י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברייתא דר"י בת"כ ר"פ ויקרא.

PARÁGRAFO 17

165

והחרים ה' את לשון ים מצרים

“E D'us destruirá a língua do Mar do Egito, e agitará Sua mão sobre o rio.” A primeira metade do versículo com o qual o maamar começou.

Isaiah 11:15 ישעיהו י"א:ט"ו

והחרים ה' את לשון ים מצרים והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה נחלים ונהר ים בנעלים:

E D'us destruirá completamente a língua do mar do Egito; com Seu vento abrasador agitará Sua mão sobre o rio, dividi-lo-á em sete correntes e fará os homens atravessá-lo a pé enxuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

נהר מצרים

Sobre “a língua do Mar do Egito”, o Radak escreve: “É o rio do Egito, chamado Shichor.”

רד"ק על ישעיהו י"א:ט"ו Isaiah 11:15 Radak on

167

שם האחד פישון ופרש"י הוא נילוס

“O nome de um é Pishon; é aquele que circunda toda a terra de Chavilah, onde há ouro.”

Genesis 2:11 בראשית ב':י"א

שם האחד פישון הוא הסבב את כל ארץ החוילה אשר שם הזהב:

O nome do primeiro é Pisom; é este que rodeia toda a terra de Havilá, onde há ouro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, יא. ראה לקו"ש חט"ז ע' 91 הע' 27.

168

הוא נילוס נהר מצרים

Rashi: "Pishon é o Nilo, o rio do Egito."

Rashi on Genesis 2:11א"י על בראשית ב':

פישון. הוא נילוס נהר מצרים, ועל שם שמימי מן־בְּרִיךְ וְעוֹלִין ומשקין את הארץ נקרא פישון כמו ופשו פִּשְׁיוֹ (חבקוק א') ד"א פישון, שהוא מגדל פשתן, שנאמר על מצרים (ישעיהו י"ט) ובשו עבדי פשתים:

PISHON — This is the Nile, the River of Egypt. Because its waters grow plentiful and rise and water the land, it is called Pishon, the name being of the same root as the verb in (Habakkuk 1:8) and their horsemen increased"; another interpretation of the name Pishon is: it is so called because it grows flax (פשתן) (Genesis Rabbah 16:2) for it is said with reference to Egypt (Isaiah 19:9) "Moreover they that work in combed flax, shall be ashamed."

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

169

כגן ה' כארץ מצרים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לך יג, י.

170

כגן ה' כארץ מצרים

Lot viu toda a planície do Jordão, que era bem irrigada, "como o jardim de D'us, como a terra do Egito".

בראשית י"ג:10 Genesis 13:10

וַיִּשָּׂא לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־כָּל־כֶּכֶר הַיַּרְדֵּן כִּי כָּלָה מִשְׁקָהּ לִפְנֵי שַׁחַת הִיא אֶת־סֻדָּם וְאֶת־עַמְרָה כְּגִדְהִי כְּאַרְץ מִצְרַיִם בְּאֶכָה צֹעֵר:

And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of the Jordan, that it was well watered every where, before the L-RD destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of the L-RD, like the land of Egypt, as thou goest unto Zoar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

כגן ה' כארץ מצרים

Avram desceu ao Egito porque este é comparado ao jardim de D'us, "como o jardim de D'us, como a terra do Egito": ali desce um rio, o da direita, conforme está escrito: "O nome de um é Pishon".

Zohar, Lech Lecha 12:106-113ג"ק-י"ב:ק"ו

AND ABRAM WENT DOWN TO EGYPT TO SOJOURN THERE. Why to Egypt? Because it is compared to the Garden of the L-rd, as it is written, "Like the garden of the L-rd, like the land of Egypt". For there a certain stream (from the Garden) which is on the right descends and flows, as it is written, "The name of the one was Pishon, that it is which compasseth the whole land of Havilah where there is gold" (Gen. 2, 11).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

172

מאי שם האחד פישון המיוחד מכולם

Cada gota que sai do Éden carrega um espírito de sabedoria, e "há águas que fazem sábios se elevarem"; "O nome

de um é Pishon": o especial entre todos eles, que cai na terra do Egito, "e por isso a sabedoria do Egito era maior do que a de todo o mundo".

Sofar Zohar, Chayei Sara 18:142-147מ"ז-קמ"ב-קמ"א

173

ותרב חכמת שלמה כו' ומכל חכמת מצרים

"E a sabedoria de Shlomo superou a sabedoria de todos os povos do Oriente e toda a sabedoria do Egito."

I Kings 5:10מ"ה:י"ז מלכים

וַתֵּרֶב חֲכַמַּת שְׁלֹמֹה מִחֲכַמַּת כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם וּמִכָּל חֲכַמַּת מִצְרַיִם:

E a sabedoria de Salomão excedeu a sabedoria de todos os filhos do Oriente e toda a sabedoria do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

אית מיא מגדלין חכימין

A nota da Kehot remete a Zohar I, 125a para estas palavras.

Zohar I, 125aזח"א קכה,

A NOTA DA KEHOT

זח"א קכה, א.

175

כולם בחכמה עשית

"Quão numerosas são as Tuas obras, ó D'us! Fizeste todas com sabedoria."

Psalms 104:24ד"ד:כ"ד תהילים

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂהָ ה' כָּל־מַחְכְּמָה עָשִׂיתָ מְלֶאכֶה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

ומשם יפרד כו' טורי דפרודא

Abaixo de certo nível, as alturas são chamadas "montanhas de separação", como está escrito: "E dali se divide e se torna quatro cabeças."

Sofar Zohar, Vayetzei 23:231-24:243ג"רמ"ד-כ"ג:רל"א

while "the young thou mayest take unto thyself" in harmony with the verse: "For ask now of the days past, etc., and from the one end of heaven unto the other" (Ibid. 4, 22). Now, all these are called "mountains of spices", whereas all which is underneath is called "the mountains of separation", in allusion to the passage: "and from thence it was parted and became four heads" (Gen. 2, 10).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

177

מן הארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה

"Da terra ao firmamento há uma jornada de quinhentos anos, e a espessura do firmamento corresponde a uma jornada de quinhentos anos."

Chagigah 13a:3ג"א:ג"ג חגיגה

כמה שנותיו של אדם — שבעים שנה, שנאמר: "ימי שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורות שמונים שנה". והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן בין כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, א.

PARÁGRAFO 18

178 בד"ה וספרתם לכם

O discurso sobre a contagem do Ômer explica que as asas dos chayot são "separadas" porque todo o seu fluxo e sua força vital provêm de Malchut, a letra hei do Nome, "o sopro de Sua boca", que divide, assim como o sopro da fala humana se divide nas cinco articulações da boca.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר י.

179 וספרתם לכם

"E contareis para vós desde o dia seguinte ao Shabat... sete semanas completas." As palavras iniciais do discurso ao qual o texto se refere.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום ה'ביאכם את-עמר התנופה שבע שבתות תמימת תהיינה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 וכנפיהם פרודות

"E seus rostos e suas asas estavam separados acima; cada um tinha duas asas unidas às de outro, e duas cobrindo o corpo." A visão de Ezequiel dos chayot da carruagem.

יחזקאל א':י"א Ezekiel 1:11

ופניהם וכנפיהם פרודות מלמעלה לאיש שתיים חברות איש ושתיים מכסות את גויתיהנה:

Assim eram os seus rostos; e as suas asas estavam estendidas para cima; duas asas de cada um estavam unidas uma à outra, e duas cobriam os seus corpos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181 ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר

"E a glória de D'us será revelada, e toda a carne, juntamente, verá que a boca de D'us falou."

ישעיהו מ':ה' Isaiah 40:5

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר

O Midrash contrasta Moshê com os demais profetas e conclui com a parábola de um rei que se revela à sua família: neste mundo, a Shechiná se revela a indivíduos, mas, no

Mundo Vindouro, "a glória de D'us será revelada, e toda a carne, juntamente, verá".

ויקרא רבה א':י"ד Vayikra Rabbah 1:14

183 ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו

No final de Mishpatim: no tempo vindouro, o Santo, bendito seja Ele, Se revelará a Seus filhos, e todos verão Sua glória face a face, como está escrito: "Pois face a face verá" e "a glória de D'us será revelada, e toda a carne, juntamente, verá".

ספר הזוהר, משפטים כ"ט:תקע"ד-Zohar, Mishpatim 29:574-30:581

R. Eleazar said: 'Israel also at that time1The Zohar evidently adopts the view that the events recorded in this chapter (Ex. XXIV) took place before the giving of the Law. v. Rashi, ad loc. became qualified for a revelation, and the Shekinah was united with them, and the making of the Covenant and the giving of the Torah all took place at one and the same time; and never again was such a sight vouchsafed to Israel. In the time which is to come the Holy One, blessed be He, will ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

184 ברבות פ' ויקרא פ"א

A nota cita o Midrash tal como Or HaTorah o apresenta: "Pois neste mundo a Shechiná se revela a indivíduos, mas no Tempo Vindouro, 'a glória de D'us será revelada, e toda carne verá conjuntamente, pois a boca de D'us falou'."

A NOTA DA KEHOT

"לפי שבעה"ז השכינה נגלית על היחידים אבל לע"ל ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר" — אוה"ת נ"ך-א ע' רלג.

185 ולא יקרא עוד שמך אברם

"E teu nome não será mais chamado Avram, mas teu nome será Avraham." As palavras iniciais do discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

בראשית י"ז:ה' Genesis 17:5

ולא יקרא עוד את-שמך אברם והיה שמך אברהם כי אברהם מן גוים נתתיך:

E não mais será chamado o teu nome Abrão, mas o teu nome será Abraão, pois Eu te fiz pai de uma multidão de nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 מיוחד בתכלית היחוד במהותו ועצמותו ית' גם אחר שיצא דבורו ית' אל הפועל בבריאת העולמות כמו שהיה מיוחד עמו קודם בריאת העולמות

A fala e o pensamento de D'us estão unidos à Sua essência e ao Seu ser em unidade absoluta, "mesmo depois de Sua fala ter se manifestado efetivamente na criação dos mundos, tal como estava unida a Ele antes da criação dos mun-

dos”; a mudança ocorre apenas para os seres criados, que a recebem por meio de muitas contrações.

Tanya, Likkutei Amarim 21:6 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ"א:ר'

וככה ממש, דרך משל, מיוחדות דבורו ומחשבתו של הקדוש ברוך הוא בתכלית היחוד במהותו ועצמותו יתברך, גם אחר שיצא דבורו יתברך אל הפועל בכריאות העולמות, כמו שהיה מיוחד עמו קודם בריאת העולמות, ואין שום שינוי כלל לפניו יתברך, אלא אל הברואים המקבלים חיותם מבחינת דבורו יתברך, בבחינת יציאתו כבר אל הפועל בכריאת העולמות, שמתלבש בהם להחיותם על ידי השתלשלות מעלה לעלול וירידת המדרגות ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

187 ביום ההוא יהי ה' אחד ושמו אחד

“E D'us será Rei sobre toda a terra; naquele dia D'us será Um e Seu Nome, Um.”

Zechariah 14:9 זכריה י"ד:ט'

והיה ה' למלך על-כל-הארץ ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד:

E D'us será Rei sobre toda a terra; naquele dia D'us será Um, e Seu nome, um.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה יד, ט.

188 ות"י ויבש

Targum Yonasan traduz “E D'us destruirá a língua do Mar do Egito” como “e Ele secará”, conforme observa o texto.

Targum Jonathan on Isaiah 11:15 וישעיהו י"א:ט"ו תרגום יונתן על ישעיהו י"א:ט"ו ויבש יי ית לישן ימא דמצרים וידים מחת גבורתיה על פרת במימר נביוהי וימחניה לשבוע נחליו ויהכון בקה בסנדליו:

And the L-rd shall dry up the tongue of the Egyptian sea, and shall lift the stroke of His strength upon Euphrates by the word of His prophets, and shall smite it in seven streams, and men shall walk through it dryshod.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

189 ובתו"א בדי"ה ולא יקרא עוד שמך אברהם

A nota cita Or HaTorah, que menciona este discurso de Torah Ohr “sobre a explicação de ‘pois a boca de D'us falou’”, e remete a outra passagem ali: “que haverá uma revelação do nível da fala e a revelação da divindade”.

A NOTA DA KEHOT

“בפי כי פי ה' דבר” — אוה"ת נ"ך א עי רלג. וראה שם ס"ע צט-ק “שיהי גילוי בחי דיבור והתגלות אלקות”.

PARÁGRAFO 19

190 ומשם יפרד

“E um rio sai do Éden para regar o Jardim; de lá, divide-se e se torna quatro braços.”

Genesis 2:10 בראשית ב':י'

ונהר יצא מעדן להשקות את-הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

...והנהיף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 והכהו לשבעה נחלים

“E Ele moverá Sua mão sobre o rio com a força de Seu vento, e o golpeará, dividindo-o em sete canais.”

Isaiah 11:15 וישעיהו י"א:ט"ו

והחרים ה' את לשון ים-מצרים ונהיף ידו על-הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה נחלים והדריר בנעלים:

E D'us destruirá completamente a língua do mar do Egito; com Seu vento abrasador agitará Sua mão sobre o rio, dividi-lo-á em sete correntes e fará os homens atravessá-lo a pé enxuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

192 מי ברא אלה

“Erguei os olhos para o alto e vede: Quem criou estas coisas?”

Isaiah 40:26 וישעיהו מ':כ"ו

שאוי-מרום עיניכם וראו מי-ברא אלה המוציא במספר צבאם לכלם בשם יקרא מרב אננים ואמין כח איש לא נעדר:

Levantai os olhos ao alto e vede: quem criou estes? Aquele que faz sair o seu exército por número, a todos chama pelo nome; pela grandeza do Seu poder e por ser forte em poder, nenhum falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, כו.

193 אלה פקודי המשכן משכן העדות

“Estes são os registros do Mishkan, o Mishkan do Testemunho.” As palavras iniciais do discurso a que o texto se refere.

Exodus 38:21 שמות ל"ח:כ"א

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר קדד עליפי משה עבדת הלוים ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 והכהו לשבעה נחלים

Sete luzes entram no único mar superno e o golpeiam por sete lados, e cada lado se divide em sete correntes, como está escrito: “e Ele o golpeará em sete correntes”; cada

corrente se divide em sete rios, e cada rio, em sete caminhos.

ספר זוהר, בראשית פ"ז:ער"ו-88:288-87:276 Zohar, Bereshit
פ"ח:רפ"ח

195 בוח"א בראשית דנ"ב ע"א

A nota registra que esta passagem do Zohar está copiada em Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך-א ע"י קצב.

196 ומלאה הארץ דעה את ה' וגו'

Anteriormente, em Tzav, afirma-se que o Mishkan e as oferendas atraem para baixo a luz revelada que circunda todos os mundos, "Eu preencho o céu e a terra", como será no Futuro, "a terra se encherá do conhecimento de D'us"; este é o significado dos "sete dias de preenchimento (milu'im)".

A NOTA DA KEHOT

שם יא, ט: כי מלאה הארץ [ראה לעיל יא, ב].

197 ומלאה הארץ דעה את ה' כמים לים מכסים

"Não causarão dano nem destruição em todo o Meu monte santo, pois a terra estará repleta do conhecimento de D'us, assim como as águas cobrem o mar."

ישעיהו י"א:ט"ז Isaiah 11:9

לֹא-יַרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי-מָלְאָה הָאָרֶץ דְּעָה
אֶת-הָאֱלֹהִים כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים:

Não farão mal nem destruirão em todo o Meu monte santo, pois a terra estará cheia do conhecimento de D'us, como as águas cobrem o mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198 וזהו ענין ומלאה . . כמים לים מכסים

A nota cita: "Pode-se dizer que a intenção é que a revelação do Futuro, no nível das 'larguras do rio', que é uma revelação muito grande, será atraída para baixo, até mesmo ao nível da 'terra'."

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בד"ה והחרים — תשמ"ה (מהנחה בלתי מוגה) "וי"ל הכוונה להגילוי דלע"ל בבחי' רחובות הנהר, שהוא גילוי גדול ביותר, יומשך למטה ביותר, ועד לבחי' ארץ" ע"ש.

199 ברבות ריש קהלת

A nota remete aqui ao Midrash no início de Koheles sobre "E D'us destruirá a língua do Mar do Egito".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך-א ע"י קצב.

200 הכל הבלים אמר קהלת

"Vaidade das vaidades, disse Kohelet; vaidade das vaidades, tudo é vaidade." O versículo sobre o qual comenta o Midrash citado no texto.

קהלת א'ב'י:2 Ecclesiastes 1:2

הַכֹּל הַבָּלִים אָמַר קֹהֵלֶת הַכֹּל הַבָּלִים הַכֹּל הַבָּל:

Vanity of vanities, saith Koheleth; Vanity of vanities, all is vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tzav/12/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak